[22nd February **1961**

to India per annum by Medical Research Council, representatives from London who visit for periods of about three weeks. International fellowships for Indian national team members to advance their knowledge of work in which they are engaged are also being provided and one staff member is on a World Health Organization fellowship in England at present. More are expected to go on fellowship shortly.

APPENDIX III.

[Vide answer to starred question No. 401 asked by Sri S. M. Annamalai at the meeting of the Legislative Assembly held on 22nd February 1961, page 172 supra.]

Serial number and name of the district. (1)	*Name of the block.* (2)
1 North Arcot	**1 Arkonam.**
	2 Pernambat.
2 South Arcot	**3 Vanur.**
	4 Mogaiyur.
3 Chingleput	**5 Ramakrishnarajupet.**
4 Coimbatore	**6 Singanallur.**
5 Madurai	**7 Thenkarai.**
6 Ramanathapuram	**8 Karaikudi.**
7 Salem	**9 Pallipalayam.**
	10 Kabilamalai.
	11 Shoolagiri.
	12 Nallampalli.
8 Thanjavur	**13 Thiruvaiyaru.**
9 Tiruchirappalli	**14 T. Palur.**
	15 Kadavur.
10 Tirunelveli	**16 Kadayam.**

APPENDIX IV.

[Vide answer to starred question No. 407 asked by Sri N. R. Thiagarajan at the meeting of the Legislative Assembly held *the period ended 31st December* 1960.]

[SUBJECT.—*Progress Report of the College Tamil Committee for the period ended 31st December* 1960.]

Early in 1958, the Government were confronted with the following problems :—

(i) The reconciliation of varying views of the Secondary Education Committees constituted in 1953 and 1955.

(ii) Reconciliation of the views expressed in the Report of the Elementary Education Reform Committtee of Dr. Alagappa Chettiar constituted in 1955 with those of the Secondary Education Committees.

22nd February 1961]

(iii) Reorganization of Local Administration based on Panchayats and Panchayat Unions, which was bound to affect the managements of elementary schools and secondary schools in the State; and

(iv) The revision of the system of grant-in-aid to elementary schools and secondary schools based on the changes contemplated under the reorganization of Local Administration.

2. In the course of the discussion of the above problems in the Legislature, the suggestion emerged that a Committee inclusive of representatives of all parties in the Legislature should be set up in order to advise the Government on educational matters generally. Accordingly, the Madras State Education Advisory Committee was constituted in April 1958—(vide G.O. No. 758, Education, dated 22nd April 1958).

3. It was later on considered that neither the above Committee nor the Committee appointed for the implementation of the Madras Official Language Act could develop the regional language to the fullest extent possible. A suitable agency which would attend to the following functions had to be decided, if the regional language is to develop fully :—

(1) To keep under review the progress of work directed by the Official Language Act Implementation Committee;

(2) To arrange for the systematic copying and printing of all the inscriptions in the various temples in the State, etc.

(3) To arrange for the systematic study of the antiquities of pre-historic and historic periods, etc.

(4) To co-ordinate and develop the activities of institutions and libraries where unpublished manuscripts are available.

(5) To co-ordinate and develop the activities of all the agencies engaged on the production and publication of popular reading materials.

(6) To arrange for the production of Children's books.

(7) To promote the study of Folk-lore;

(8) To arrange for the preparation of a complete descriptive catalogue of manuscripts in the custody of all institutions; and

(9) Compilation of a Historical Tamil Dictionary.

To attend to all the above items of work, it was considered that a separate Committee was essential. A proposal was accordingly placed before the Madras State Education Advisory Committee, which finally recommended the constitution of the Madras State Tamil Development and Research Council.

4. The Tamil Development and Research Council was constituted with Sri C. Subramaniam, Minister for Education and Finance as the Chairman. It was inaugurated under the presidentship of Sri K. Kamaraj, Chief Minister of Madras on 26th January 1959 (Republic Day) in the Rajaji Hall by the Governor of Madras Sri Bhishnu Ram Medhi.

22nd February 1961]

5. The Tamil Development and Research Council thus constituted had its first meeting on 1st March 1959 and resolved to constitute a separate committee to advise the Government on the implementation of the policy and to plan the various preparatory measures to be undertaken in order to introduce Tamil medium in the colleges, and to authorize the Chairman of the Tamil Development and Research Council (viz., the Minister for Finance) to constitute the said committee himself and proceed further.

6. The Tamil Development and Research Council made the above recommendations after examining the history of the problem of Tamil medium and taking note of the fact that no progress had been made after the conference of the Principals of all Arts Colleges, etc., held on 18th June 1955 in the Syndicate Room of the University Buildings, Madras, and that the Committee constituted with reference to the orders in G.O. No. 1256, Education, dated 18th July 1955 in respect of preparation of scientific and technical terms in Tamil had also not submitted any report until then.

7. The Government examined in detail the question of introduction of Tamil medium in colleges and decided after going through the memorandum prepared by the then Secretary, Health, Education and Local Administration Department (Sri R. A. Gopalaswamy, I.C.S.) and decided that the Tamil medium will be introduced in the Government Arts College, Coimbatore, in 1960–61 in respect of the subjects relating to the humanities and in all other colleges from 1963–64. To advise the Government on the implementation of this policy, a Committee called " College Tamil Committee " was constituted—vide G.O. No. 748, Education, dated 14th April 1959. These details have been referred to in paragraphs 12 to 18 of the White Paper on Medium of Instruction in Colleges.

8. The terms of reference to the Committee were as follows :—

" The Committee will consider the following points and advise Government on them :—

(i) The mode of selection of pupils for the B.A. Degree courses in the Pilot College. It is necessary that pupils should be chosen from every district and should be the best among those who, being eligible for admission to the B.A. Degree course, decide to take that course.

(ii) The selection of staff to conduct the new courses—The staff of Professors and Lecturers for the various subjects of the B.A. courses in the Pilot College should be specially got together so as to comprise an organized team which will be competent to impart instruction in the Tamil medium. Even though the pilot college will be a Government College, the selection of staff for these courses need not be confined to persons in Government service and the choice should be from as wide a circle as possible as long as the persons chosen possess the qualifications prescribed by the

22nd February 1961]

University. The Committee might prepare a list of suitable persons to take up the various subjects of the B.A. course from which Government could choose the members of the staff to run the new courses.

(iii) Preparation of text-books and lecture notes for the new courses.

(iv) Technical terms to be used in the new courses—As far as possible, well-known international terminology should be used subject to such adaptations as may be necessary. Well-known Tamil terms may be used but it would be desirable in such cases to have the international terms also indicated in brackets.

(v) Any other matter relevant to the conduct of the Tamil medium B.A. courses."

9. The College Tamil Committee held meetings on 25th April 1959, 25th May 1959, 26th May 1959, 27th May 1959 and 16th June 1959. The Committee sent out the following questionnaire on 1st May 1959 to all the lecturers and assistant lecturers, in the Government and private colleges to find out their willingness to teach their subjects in Tamil, and also to find out the qualifications and the total services of all the said persons. The replies were tabulated and examined.

Pro forma *called for in respect of teaching staff in all the colleges in the Madras State.*

[Copy of the *Pro forma* (Questionnaire).]

1. Name of Professor or Lecturer, etc.
2. Designation.
3. Scale and salary.
4. College where serving.
5. Age.
6. Total experience—
   (1) in College,
   (2) in other categories of institutions.
7. Classes and subjects taught now, number of hours in each per week and also total number of hours in the College year.
8. Languages known—State the qualification, if any, obtained in each.
9. Any publications or contributions to journals and if so, in what language—Please furnish date of publication, price, etc.
10. Is he willing to teach in Tamil; if so, on what subjects.
11. Other particulars, if any.

[22nd February 1961

10. The Committee also wanted to assess the opinions of important educationists in the State of Madras. Another questionnaire as mentioned below was issued to them on 8th June 1959, and the replies received were tabulated and scrutinised.

QUESTIONNAIRE.

(1) What are the subjects even amongst the Humanities in the Three-year B.A. Degree Course which should be selected for the adoption of Tamil medium in the Pilot College, taking into account the existing facilities, the availability of Tamil equivalents, etc.?

Branch I—History.

Branch II—Politics.

Branch III—Social Sciences.

Branch IV—Economics.

Branch V—Geography.

Branch VI—Philosophy.

Branch VII—Psychology.

(2) When the Government Order has suggested the adoption of Tamil medium for all the Humanities in the B.A. Degree Course, there is no specific indication whether the Science subjects under 'Minor' in Part IV should also be taught in Tamil.

When Humanities are being taught in Tamil, in the Pilot College would you like to have the Science subjects under 'Minor' also taught in Tamil?

(3) If so, what in your opinion, are the two subjects among the following to be selected for being taught in Tamil medium :—

(1) Physics.
(2) Chemistry.
(3) Biology.
(4) Astronomy.
(5) Statistics.
(6) Geology.
(7) Physical Geography.
(8) Physical Anthropology.
(9) Physiology.

(4) *Technical terms.*—The Government Order states "as far as possible well-known international terminology should be used subject to such adaptations as may be necessary. Well-known Tamil terms may be used but it would be desirable in such cases to have the international terms also indicated in the brackets."

What is your view on this suggestion?

11. The College Tamil Committee examined all questions and submitted its first report to Government on 6th July 1959, after holding three meetings. The Committee in its report dealt with the following points :—

(1) The scope of the three-year degree course;
(2) Preparation of technical terms for various subjects;
(3) Preparation of text-books;
(4) Selection of staff;

22nd February 1961]

(5) Selection of students;

(6) Accommodation; and

(7) Other matters relevant to the introduction of Tamil medium in colleges and the extra attention to be paid for teaching English thereby raising the standard of English.

12. After considering the various issues raised in the First Report of the College Tamil Committee, Government passed orders in their G.O. No. 1801, Education, dated 1st September 1959.

13. The College Tamil Committee recommended the introduction of Tamil medium in respect of the following main subjects :—

(1) History, (2) Politics, (3) Psychology, (4) Economics, and (5) Geography.

The Committee also recommended that the following courses under minor subjects be conducted in Tamil :—

(1) Biology, (2) Astronomy, (3) Statistics, (4) Physics, (5) Chemistry, and (6) European Philosophy.

The Committee in making the recommendations for the introduction of Tamil medium in the various subjects had the whole-hearted support of about 75 per cent of the teaching staff in the colleges both Government and private, who expressed their willingness to teach their subjects in Tamil, when the College Tamil Committee addressed the educational institutions for their opinon.

14. The College Tamil Committee considered that the main difficulty in the way of introduction of Tamil medium in colleges was want of text-books in Tamil for the various subjects. As a preliminary measure the Committee decided to prepare lists of technical terms for all the subjects proposed to be introduced in colleges. The provisional lists of technical terms were accordingly got prepared for fourteen subjects through subject-experts guided by the Members of the College Tamil Committee concerned and copies were distributed on the following dates to the Vice-Chancellor of the University of Madras, Vice-Chancellor of the Annamalai University, the Registrars of the Madras University, the Annamalai University, Malaya University and the University of Ceylon, all members of the Madras State Education Advisory Committee, Members of the Madras State Tamil Development and Research Council, Members of the College Tamil Committee, Members of the Official Language Act Implementation Committee, Members of the Law Terms Committee, Members of the Committee for Research and Production of Literature for Children and Adults, Members of the Committee for Epigraphical and Archæological Study and Co-ordinated Tamil Development, Members of the Committee for the Study and Promotion of Folklore, Folk dances and Riddles, Members of Academy of Tamil Culture, all the Principals of all Arts Colleges, Training Colleges, Oriental Colleges, Engineering Colleges and other distinguished educationalists for comments and suggestions :—

(1)	Politics	12th August 1959.
(2)	Economics	3rd September 1959.
(3)	Physics	18th September 1959.

[22nd February 1961]

(4)	Chemistry	18th September 1959.
(5)	Statistics	18th September 1959.
(6)	Biology	18th September 1959.
(7)	Astronomy	18th September 1959.
(8)	European Philosophy	26th September 1959
(9)	Psychology	5th October 1959.
(10)	Commerce	19th October 1959.
(11)	History: European History	13th November 1959.
(12)	History: Indian History	12th November 1959.
(13)	History; History of England	14th November 1959.
(14)	Geography	23rd November 1959.

The lists with comments and suggestions were received from the various persons to whom the copies of provisional lists were distributed. All suggestions received up to 24th December 1959 were considered in detail after tabulation of all suggestions and suitable terms were finalized between 25th December 1959 and 31st December 1959 after once again consulting some subject experts and experts in the Tamil language. For this purpose, the College Tamil Committee had continuous sittings for seven days and was assisted by a large number of Tamil Professors and subject professors. The lists of technical terms thus finalized were printed and distributed between 18th January 1960 and 25th February 1960 to all institutions and persons specified above, to the Heads of Departments and other officials in the State.

The common foreword for the lists of technical terms is extracted below for information :—

முன்னுரை.

தமிழிலேயே கல்லூரிகளில் கற்பிப்பது ஒரு புது முயற்சி. வகுப்பில் எழும் சூழ்நிலைகளை எல்லாம் எதிர்ப்பார்ப்பது அருமை. இங்கே நோக்கம், அடிப்படை முட்டுப்பாடுள்ள கலைச்சொற்களை எல்லோரும் ஒப்புக்கொள்ளும் வகையில் அமைப்பதேயாம். முடிவாக ஒரு கொள்கை உருவாகலாம். குழந்தை முதலடி எடுத்து வைக்கும்போது தட்டுத் தடுமாறி நின்று, பின் நன்றாக நடக்கக் கற்றுக்கொள்கிறது. அதுதான் இயற்கையோடியைந்த விஞ்ஞானப் போக்கு. இங்கே குறித்துள்ள கலைச்சொற்களின் மூலங்கள் ஆங்கிலப் பாடப் புத்தகங்களிலிருந்து எடுக்கப்பட்டன. தமிழ்ச் சொற்கள் இப்போதைக்கு உதவக்கூடும் என்ற நோக்கிலேயே உருவானவை. இவை குற்றமற்றன என்று யாரும் கருதவில்லை. இவற்றைத் திருத்த முடியும் என்ற நம்பிக்கையிலேயே எல்லோரையும் இவற்றைப்பற்றி எண்ணுமாறும், திருத்தங்களைத் தருமாறும் கேட்டுக்கொள்ளுகிறோம். பல கல்லூரி ஆசிரியர்களும் பிறரும் இந்த முயற்சியில் ஒத்துழைத்துள்ளார்கள். எல்லாவற்றையும் கலைச் சொல்லாக்காது இன்றியமையாதவற்றை

22nd February 1961]

மட்டும் குறித்துள்ளோம். மாணவர்கள் ஆங்கில நூல்களைப் புரட்டிப் பார்த்து அறிவையும் பெறவேண்டிய சூழ்நிலைக்கு உதவ வேண்டும் என்பதனையும் நம் மனதில் கொள்ளவேண்டும். இன்று கற்பிக்கும் ஆசிரியர்கள் தமிழில் கற்பிக்கும் முயற்சியில் எளிதாகப் பங்கு பெறவேண்டும் என்ற நோக்கமும் உண்டு. இக் கலைச்சொற்கள் கல்லூரிப் பாட நூல்களுக்கே அன்றி பொது மக்கள் நூல்களுக்காக அல்ல என்பதனையும் வற்புறுத்துகிறோம். சொல்லிக்கொடுக்கும்போதும் நூல்களை எழுதும்போதும் திருத் தங்கள் எழும் என்பதில் ஐயம் இல்லை. நூல் எழுதுவோருக்கு இது காரணமாக உரிமை உண்டு. போராட்டம் இன்றி அன்பு வழியே சென்றால் இடர்பாடு நீங்கும், வெற்றியே காண்போம்.

15. The next major item for the consideration of the College Tamil Committee was the preparation of Text-books in Tamil. The Committee after careful consideration of all the issues involved, decided that it would be better to translate from English to Tamil some of the standard text-books approved by the University of Madras for the various subjects. Most of the standard text-books approved by the University of Madras do not strictly conform to the syllabus prescribed for these various subjects, though they are authoritative books in the field on the subjects. The College Tamil Committee considered that in spite of the said defect of not strictly conforming to the syllabus, it would be better to translate these books because of the literary and topical value and also of their value in shaping the world opinion on the subject. Having decided to translate the standard text-books, the Committee thereafter constituted six text-book selection sub-committees with the Chairmen of the Boards of Studies of the University of Madras as one of the members and selected a list of 51 books to be translated. The Committee considered the various methods of publication and the connected problems. The various issues connected with the publication are enumerated below :—

(1) Getting the permission of the original authors and publishers (who happened to be mostly foreigners) to translate their books.

(2) Payment of remuneration for authors, who translated into Tamil the standard text-books—payment being made either by the private publisher or by the Government.

(3) The selection of private publishers to print the translated Tamil books or the Government themselves printing them.

(4) The question of Government themselves publishing the translated text-books.

(5) Payment of royalty to the translating authors by the private publisher or by the Government.

(6) The outright purchase of copy-right for the Tamil editions from the translators either by the private publishers or by the Government.

(7) The pricing of the various books by the private publishers or by the Government.

(8) The profit margin for the publishers of Tamil editions.

[22nd February 1961

16. After considering all the above issues, the College Tamil Committee suggested that it would be appropriate that Government should come forward to publish books at their own cost. In regard to this suggestion of the College Tamil Committee, the Government issued orders, stating that the Government considered that it would be advisable to entrust the work of publishing the Tamil books to private publishers—*vide* G.O. Ms. No. 1801, Education, dated 1st September 1959.

17. The College Tamil Committee started negotiations with some of the major firms of private publishers in the Madras City on 23rd July 1959. Copies of lists of books for which the private publishers were themselves publishers or were agents were distributed to the four major publishers in the City of Madras, viz., Messrs. Orient Longmans and Company Limited, Macmillan and Company Limited, Oxford University Press and Higginbothams (Private) Limited. Oxford University Press was concerned with eight books out of the total number of 51 books selected by the College Tamil Committee for translation. Macmillan and Company, Limited was concerned with eight other books and the Orient Longmans and Company Limited, and Higginbothams (Private) Limited, were concerned with five and three books, respectively. The first three firms who are regular publishers of books tentatively. agreed to publish the translations of their books after discussing the various issues enumerated in paragraph 15 above. The negotiations with the above four firms and other private publishers were dragging on until the end of January 1960. The main difficulty in settling the issues was that most of the authors and most of the publishers of English Standard books were foreigners having their headquarters either in England or in U.S.A. Another difficulty in the way was that the number of copies to be sold (being restricted to the Madras State alone) would be comparatively small. Consent for four books alone were finally received from the foreign authors and publishers. The inordinate delay in securing the permission from the authors and publishers to translate their books raised further problems as the target date of July 1960 was fast approaching.

18. For deciding the best person to translate a book, the College Tamil Committee initiated a scheme of Open Competition by calling for Tamil translated scripts in respect of given specimen passages from each book—*vide* notification, dated 16th September 1959 given below :—

Notification.

Notification calling for specimen translation to choose authors by competition for translation of standard text-books for main subjects and writing up of text-books for minor subjects for Tamil medium of instruction in Colleges.

The Government of Madras having decided to adopt Tamil as the medium of instruction in the reorganized three-year B.A. degree courses in Colleges, and having chosen the Government Arts

22nd February 1961]

College, Coimbatore, as the Pilot College for the introduction of Tamil medium in the Humanities and Science minor subjects of the reorganised three-year B.A. degree courses certain standard text-books in each subject have to be translated into Tamil and certain books for minor subjects have to be prepared according to the syllabus.

(2) It is proposed to choose competent authors for the translation or writing, as the case may be, of these books by Open Competition.

(3) Any person who has had teaching experience in any recognized college or recognized University, is eligible to compete. He should have had teaching experience of at least two years in the subject in respect of which he is competing. Government servants with necessary qualifications are also eligible to compete.

(4) A certificate from the Principal of the College, in which he served or is serving, giving his service and the subjects he handled or is handling, should be submitted along with the script.

(5) His name should not appear in the script and his identity should not be revealed anywhere in the course of the script. But a covering letter may be sent along with each script.

(6) The passages to be translated from text-books on the major subjects and the articles to be written on each minor subject are indicated in the Annexure. In the case of minor subjects, the standard of treatment of the subject-matter should be in conformity with the standard and syllabus prescribed by the University of Madras.

(7) The script should be legibly written with not more than 25 lines on each foolscap page. The script should be written only on one side of the paper. Two copies of such script should be submitted. Illustrations, if any, should be indicated in rough drawing wherever possible.

(8) At the request of the author, a glossory of technical terms necessary for the translation of the passage for specimen translation will be sent.

(9) The script of the article or specimen translation shall be sent to the Secretary, College Tamil Committee and Madras State Tamil Development and Research Council, Education and Public Health Department, Fort St. George, Madras-9, by registered post, so as to reach him on or before 15th October 1959.

(10) The author of the best translation in each major subject will be selected and entrusted with the task of translating the standard text-book in that subject and the author of the best article on each minor subject will be selected and entrusted with the task of writing the text-book on the subject. The decision of the College Tamil Committee in respect of the selection of authors shall be final.

(11) The College Tamil Committee may, if it thinks fit, reject the final translation or the text-book of a selected author, or direct him to modify it or recast it in such manner, as it considers necessary. The College Tamil Committee's decision in this regard shall be final.

(12) The selected authors should agree to abide by the conditions to be stipulated by the College Tamil Committee. The work of preparation of the translation or writing up of text-books should be completed by the 15th February 1960. The selected authors should report the progress of their work on the first of every month to the College Tamil Committee.

(13) Suitable remuneration will be paid to the author of each selected translation or text-book on satisfactory completion of the work. The amount will vary from Rs. 750 to Rs. 2,000, depending upon the subject and will be determined by the College Tamil Committee subject to the approval of the Government of Madras.

Passages for Specimen Translations of books for Main Subjects.

Geography (Nine books).

1. *Book* : ' Climatology '—by W. G. Kendrew.

Specimen translations : Chapter VIII—pages 68–74.

Chapter XXXVI—pages 335-341.

2. *Book* : *Maps* : Topographical and Statistical—by T. W. Birch.

Specimen translation.—Chapter XXIII—pages 162–173.

3. *Book* : Introduction to Human Geography—by D. C. Money.

Specimen translations.—Chapter IV—pages 32–37.

Chapter IX—pages 197–202.

4. *Book* : Physical Geography—by Lake.

Specimen translations.—Chapter VII—Part I—pages 92-97.

Chapter II—Part III—pages 248–254.

5. *Book* : Physical Geography and Geology—by L. Dudley Stamp.

Specimen translations.—Chapter II—pages 5–12.

Chapter III—pages 13–20.

6. *Book* : A. Systematic Geography of World Relations—by M. S. Willis.

Specimen translation.—Chapter VI—pages 169–178.

7. *Book* : Introduction to Mateorology—by Petterson.

Specimen translation.—Chapter VIII—pages 123–133.

8. *Book* : Modern Economic Geography—by S. C. Bose.

Specimen translation.—Chapter X—pages 114–124.

9. *Book* : Human Geography (Abridged edition)—by J. Brunhes.

22nd February 1961]

Specimen translation.—Pages 63 to 68 (Geographical localization of human establishment) and pages 195–199 (Human Geography and Regional Geography).

Psychology (seven books).

1. *Book* : Elementary Experiments in Psychology—by Kuppuswamy.

Specimen translation.—Pages 7-12 and 95–98.

2. *Book* : Psychology of Insanity—by Hart.

Specimen translation.—Last ten pages.

3. *Book* : General Psychology—by G. D. Boaz.

Specimen translation.—Pages 48–53 and 379–384.

4. *Book* : Child Psychology—by Arthur T. Jersild.

Specimen translation.—Pages 19–24 and 321–325.

5. *Book* : Psychology of Adolescense—by Garrison.

Specimen translation.—Pages 8-13 and 455–459.

6. *Book* : Social Psychology—by Akolkar.

Specimen translation.—Pages 53–57 and 132–136.

7. *Book* : An Outline of Abnormal Psychology—by Gardner Murphy and J. Bachrach.

Specimen translation.—Pages 71–76 and 394–399.

History (three books).

1. *Book* : History of England—by Feiling.

Specimen translation.—Chapter on James I.

2. *Book* : History of Europe—by Grant.

Specimen translation.—Chapter I of Part III—Italian Wars.

3. *Book* : Constitutional History of England—by George Burton Adams.

Specimen translation.—Chapter XI—pages 1-8 (Parliament v. the King.

Political (five books).

1. *Book* : An Introduction to Politics—by R. H. Soltau.

Specimen translation.—Chapter V—the first 10 pages.

2. *Book* : Modern Political Constitution—by C. F. Strong.

Specimen translation.—Chapter II—the first 10 pages.

3. *Book* : International Politics—by Frederick L. Schuman.

Specimen translation.—Chapter on Diplomacy, old and new—the first 10 pages.

4. *Book* : Public Administration—by M. Ruthnaswamy.

[22nd February 1961

Specimen translation.—Chapter III—the first 10 pages.

5. *Book* : State and Government in Ancient India—by Altekar.

Specimen translation.—Last Chapter—the first 10 pages.

Economics (seven books).

1. *Book* : Elements of Modern Economics—by Albert L. Meyers.

Specimen translation.—Chapter XXV—pages 407–419.

2. *Book* : An outline of money—by Geogrey Crowther.

Specimen translation.—Pages 241-253 and Appendix on Forward exchanges.

3. *Book* : Introduction to Economics—by Cairncross.

Specimen translation.—Chapter XXVII—pages 412–426.

4. *Book* : The Social Framework—by J. R. Hicks.

Specimen translation.—Pages 110–129.

5. *Book* : Modern Banking—new Edition—by R. S. Sayers.

Specimen translation.—Pages 187–198.

6. *Book* : Our Economic Problems—by P. K. Wadia and K. T. Merchant.

Specimen translation.—pages 621–647.

7. *Book* : Economic History of England—by Southgate.

Specimen translation.—Chapter on Coal, Iron and Engineering.

Commerce (one book).

Book : Fundamentals of Business Organization—(1957 Edition)--by B. V. Narayanaswami Nayudu and Hemendra Kumar Dutta.

Specimen translation.—Chapter XI—pages 190–205.

Each of the scripts received totalling 130 were evaluated by about five experts. This process was initiated in the hope that the permission from foreign authors and publishers would be received in time. This was not to be. Permission was secured in respect of four books only, as already stated in paragraph 17 above and the negotiation in respect of other books was discontinued.

19. In view of the unsatisfactory result in the attempt to translate standard English books and in view of the fact that a large number of books had to be got ready for the various subjects before June 1960, the Committee decided to commission certain outstanding educationists to write books on the various major subjects. About six of the experts chosen are Professors or Readers of the University of Madras and they have started writing

22nd February 1961]

the books with the permission of the University authorities. All the experts commissioned agreed to give their original manuscripts to the College Tamil Committee before the end of February 1960. The scripts thus received from the experts were passed on to about 12 publishers selected by the College Tamil Committee for publishing these books.

20. Twelve books in Tamil required for College classes on the following major subjects have been published and copies have been sent to the Registrar of the University of Madras for placing them before the Boards of Studies concerned :—

(1) Experimental Psychology—By Dr. G. D. Boaz, M.A., D.PHIL. (Oxon), Professor of Psychology, University of Madras, and E. G. Parameswaran, M.A., M.LITT., Lecturer in Psychology, University of Madras—intended for Group 'A'—Branch VII—Psychology.

(2) History of Europe—(1500 A.D. to 1815 A.D.—Part I) by Dr. M. Arokiaswami, M.A., PH.D., Reader in History, University of Madras—intended for Group 'A'—Branch I—History.

(3) General Psychology—(First Part)—By Dr. T. E. Shanmugham, Reader in Psychology, University of Madras—intended for General Psychology.

(4) Political and Constitutional History of England—(up to 1603 A.D.)—By Dr. K. K. Pillai, Professor of History, University of Madras—intended for Group 'A'—Branch I—History.

(5) Land Forms (First Part)—By N. Ananthapadmanabhan, Lecturer, Presidency College, Madras—intended for Physical basis of Geography—Paper II.

(6) Modern Governments (Britain, France, Ireland, Switzerland and Russia)—by P. R. Pakrisankar, M.A., B.L., District Munsif, Koilpatti—intended for Group 'A'—Branch II—Politics.

(7) Economics—Volume I—Modern Economic Developments of the United Kingdom—by A. Muthiah, M.A., Professor of Economics, Pachiappa's College, Madras—intended for Branch IV—Economics—Group 'A'.

(8) Commerce—Volume I—Principles of Commerce—by O. R. Krishnaswami, Assistant Editor, Tamil Encyclopaedia, University of Madras—intended for Branch IV—Economics—Group 'B'—Commerce.

(9) Indian History—Volume I—(up to 1200 A.D.)—by Sri R. Sathianatha Iyer, Professor of History, Annamalai University—intended for Group 'A'—Branch I—History.

(10) Indian History, Volume II (from 1200 A.D. to 1707 A.D.)—by Sri R. Sathianatha Iyer, Professor of History, Annamalai University—intended for Group 'A'—Branch I—History.

(11) Principle of General Economics, Volume I—by Sri Velayudam—intended for Group 'A'—Branch IV—Economics.

[22nd February 1961

(12) Outlines of European Philosophy—Volume I—by T. M. P. Mahadevan—intended for Group 'B'—Branch VII—Psychology.

21. In respect of Minor subjects, namely, Physics, General Chemistry, Astronomy, Statistics and Biology, the selection of the best persons to write books on these subjects was chosen by means of Open Competition in which the competing authors were asked to write treatises on certain topics specified below :—

Topics for specimen articles to be written on minor subjects.

Physics.—' Nuclear Energy and its uses '—3,000 words in 20 foolscap pages.

Reference books.—1. Oxford Junior Encyclopaedia—Volumes III, VIII and IX.

2. Books of Popular Science (Grolier Society, New York)—10 volumes.

3. A. M. Low : Science and Industry.

4. Prof. Peierles : Laws of Nature.

5. Odhams Press : Modern Science (Illustrated).

General Chemistry.—' Coal tar and its important products '—3,000 words in 20 foolscap pages.

Reference books.—1. Science Look Ahead—By Prof. A. M. Low.

2. World Book Encyclopaedia.

Astronomy.—' Sun and his family of planets '—3,000 words in 20 foolscap pages.

Reference books.—1. Astronomy—Smart.

Astronomy—Godfrey.

Statistics.—' Sampling '—3,000 words in 20 foolscap pages.

Reference books.—1. L. H. C. Tippet—Statistics.

2. Moroney—Facts from figures.

Biology.—' Development of evolutionary concept '—3,000 words in 20 foolscap pages.

Reference books.—Nil.

Geography.—1. Effects of an Atmosphere on Insolation—3,000 words in 20 foolscap pages.

2. Tropical disturbances—3,000 words in 20 foolscap pages.

Reference book.—An introduction to Climate—by Glenn T. Trewartha.

3. The Waters of the Ocean—Temperature—3,000 words in 20 foolscap pages.

Reference book.—The Ocean—by Murray.

European Philosophy.—1. ' No Innate Ideas '—3,000 words in 20 foolscap pages.

22nd February 1961]

2. 'How are Necessary Judgments Possible' –3,000 words in 20 foolscap pages.

Reference book.—Students History of Philosophy—by Rogers.

Pages 384–388—by Kant.

Pages 296–300—by Locke.

The scripts received were evaluated by about five outstanding educationists on the subjects. Five persons who were finally selected by the judges were entrusted with the work of writing books. Four books written by these authors on Physics, Chemistry, Biology and Astronomy have been published. The list of books so published is given below :—

1	Biology ..	Sri V. S. Ramaswami, M.A., Lecturer in Biology, P. S. G. Arts College, Peelamedu, Coimbatore.	Published.
2	Physics ..	Sri P. Savarimuthu, M.A., Professor in Physics, St. Joseph's College, Tiruchirappalli.	Do.
3	Astronomy ..	Sri R. Mahadevan, M.A., Lecturer, Engineering College, Guindy.	Do.
4	Chemistry ..	Sri K. Kannabiran, M.A., B.SC. (Hons.), Lecturer in Chemistry, P.S.G. Arts College, Peelamedu.	Do.

22. As the University of Madras is insisting on a number of Tamil books on each subject, the College Tamil Committee formulated a prize scheme for seventeen subjects. The details of the Prize Scheme published on 22nd June 1960 is given below :—

Notification.

COLLEGE TAMIL COMMITTEE.

PRIZE SCHEME FOR STANDARD TEXT-BOOKS, ETC., FOR TAMIL MEDIUM B.A. COURSES IN COLLEGES.

In order to encourage the publication of standard books in Tamil on the various subjects to be taught in Tamil medium, the Government of Madras decided to award prizes of Rs. 1,000 each to the author for the best book in each one of the subjects specified below and to purchase from the publishers about 200 copies of each of the selected books.

2. The competitors may submit either books printed and published subsequent to the Government Orders in G.O. Ms. No. 748, Education, dated 14th April 1959 or in manuscripts.

3. Published books or scripts must be sent to the Secretary, College Tamil Committee and Tamil Development and Research Council, Education and Public Health Department, Secretariat, Fort St. George, Madras-9, by registered post so as to reach him on or before 30th September 1960.

4. The competitors should satisfy the following conditions :—

(1) The book or manuscript must be complete in itself in respect of subject-matter;

(2) The book should conform to the standards prescribed by the University of Madras for the three-year Degree Course and should be such as to serve as a standard text-book or reference book or a book for supplementary reading;

(3) The holders of degree in the subject concerned may enter the competition, alone or jointly with an expert in Tamil. Government servants in Education, Medical and Public Health Departments with necessary qualifications are also eligible to compete;

(4) The style must be simple, unaffected and grammatical;

(5) The author of the book or the manuscript should certify that the work is his own and that he will hold himself responsible for any infringement of copyright;

(6) In respect of technical terms in Tamil, the policy of the College Tamil Committee will be communicated on application by the intending competitor, and if required, a copy of the Technical Terms in the subject concerned may be had from the Government Press, Madras, or from the Agents for the sale of Madras Government Publications in the various districts on payment of the price prescribed;

(7) The manuscripts should be in foolscap size paper with not more than 25 lines per page, only one page of the paper being used. Illustrations, maps, charts, etc., if any, should be indicated in rough drawing in the proper place and the size of maps, etc., as they should ultimately appear in books should be given in inches;

(8) In the case of printed books at least 5 copies must be sent. In the case of manuscripts two copies must be sent, one of which may be a carbon copy. The Government will purchase 200 copies of each of the printed books chosen for the award. It is expected that at least 1,000 copies of each book will have to be arranged to be printed and published by the author;

(9) The competitor will be disqualified for non-compliance with any of the conditions mentioned above; and

(10) The decision of the College Tamil Committee on any issue connected with the scheme will be final and binding on the competitors.

The subject and topics are given below :—

Subjects.		*Topics.*
1 Philosophy	.. ..	1 Theory of Knowledge.
		2 Outline of Indian Philosophy.
2 Psychology	.. ...	3 Adolescent Psychology.
		4 Child Psychology.
		5 Social Psychology.
		6 Abnormal Psychology.

22nd February 1961]

Subjects.	*Topics.*
3 Geography	7 Human Geography.
	8 Geography of India.
	9 Oceanography.
	10 Surveying.
4 Economics	11 Development of Economic Doctrines.
	12 Public Finance.
	13 International Trade.
	14 Indian Currency and Banking.
5 Politics	15 Modern Governments, Japan, Canada, U.S.A.
	16 Elements of Public Administration.
	17 State and Government in Ancient India.

V. KANNAIYAN,
Secretary, College Tamil Committee.

Fort St. George,
Madras, 17th June 1960.

A number of scripts were received under the above scheme. Three judges were nominated to evaluate each of the above scripts.

23. The form of the evaluaton report of the judges is given below :—

Form.

REPORT OF JUDGES AS TO THE SUITABILITY OF THE SCRIPTS OR BOOKS SENT TO THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE FOR THE AWARD OF PRIZE.

1 Subject and title of the book.

2 Script or book number.

3 Name of the Judge and full address.

4 Is the book or script written specifically for B.A. standard or is it a general publication supposed to be suitable for B.A. standard?

5 Are the topics covered by the script or book the same as those in the syllabus for B.A.? Kindly point out the difference.

[22nd February 1961

6 Are there any topics—

(*a*) Which are required for B.A. standard but are not covered by the script or book.

(*b*) Which are inadequately covered.

7 What additional topics would you like to be included and what topics would you like to be omitted?

8 Which are the topics you would like to be re-written?

9 Could you suggest references for rewriting the topics if any.

10 Are there errors of theory or of facts which should be corrected?

Please point them out. Kindly indicate where the correct information can be had.

11 Are you satisfied with Tamil terminology; Please give suggestions if any.

12 Is the language readable? Kindly point out the passages which need rewriting to improve the readability.

13 If more than one script have been sent for evaluation, which would you prefer for the award of prize? Please give reasons for the preference.

14 Would you be willing to give continuous guidance to the author if he is required to rewrite until he completes the work?

15 If only one script is given for evaluation please state whether you consider that worthy of publication and award of prize?

24. The next major problem facing the Committee was the selection of staff (Professors, Assistant Professors, Lecturers, Assistant Lecturers and Tutors) to conduct the Tamil medium courses. The Committee, after examining all the implications involved, decided that it would be better to conduct an Orientation Course for training the existing incumbents to teach their subjects in Tamil, so that, the possibility of retrenchment of staff may be avoided. The Committee accordingly prepared a scheme of Orientation Course and the scheme was approved by the Government in their G.O. Ms. No. 917, Education, dated 5th May 1960. The members of the College Tamil Committee were ordered to conduct the Course in the Government Arts College, Coimbatore, which is the Pilot College.

22nd February 1961]

25. The scheme of the Orientation Course in Tamil and the orders of the Government are reproduced below :—

தமிழைக் கல்லூரிக் கல்வி மொழியாக்கும் திட்டம்

விரிவுரையாளர்களுக்குப் புதுமுகப் பயிற்சி.
(கல்லூரித் தமிழ்க் குழு 15–4–1960-ல் வகுத்தது.)

I. புதுமுகப் பயிற்சி வேண்டுமா ?

1. தமிழிலே பல்வேறு பாடங்களை நடத்தவிருக்கும் ஆசிரியர்களுக்குச் சிறப்பான தமிழ்ப் பயிற்சி தருவது இன்றியமையாதது என்று கல்லூரித் தமிழ்க் குழு கருதுகிறது. அவ்வாறு கருதுவதற்கு உரிய விளக்கம் வருமாறு.

2. முன் ஒரு தடவை இரண்டு கல்லூரிகளில் தமிழைக் கல்லூரிக் கல்விமொழியாக ஆக்கினார்கள்; ஆனால் விரைவில் அந்தத் திட்டம் கைவிடப்பட்டது. திட்டம் கைவிடப்பட்டதற்குப் பலவகையான காரணங்களும் விளக்கங்களும் தருகின்றனர். போதனா மொழியை மாற்றுவதில் எழக்கூடிய சிக்கல்களைத் தெளிவாகப் புரிந்துகொள்ளாதது ஒரு காரணமாக இருக்கலாம். அவரவர் பாடங்களுக்குரிய தமிழ்க்கலைச் சொற்கள் பற்றிய பயிற்சி ஆசிரியர்களுக்கு அப்பொழுது தரப்படவில்லை. ஆகையால், தமிழில் கற்பிக்கும்போது மாணவர்களைக் கவரமுடியவில்லைபோலும். மேலும், ஆங்கிலத்திற்குப் பதில் தமிழைப் பயன்படுத்துமுன், தமிழில் உள்ள கலைச் சொற்களில் வளமுண்டு என்பதை அவர்கள் அறியாமலிருந்திருக்கலாம். முன்னே அவசரப்பட்டுத் திட்டத்தைக் கைவிட்டதாகத் தோன்றுகிறது. அதுபோல மீண்டும் நிகழக்கூடாது என்பது கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவின் முடிவாகும். இந்தச் சிக்கல்களை எண்ணிப் பார்த்துத்தான், 1960-ல் இப்போது மேற்கொள்ளவிருக்கும் திட்டத்தில் குறைகளோ, தோல்வியோ ஏற்படாமலிருக்க வேண்டிய நடவடிக்கைகள் மேற்கொள்ளப்படுகின்றன. கலைச் சொற்கள், வேண்டிய நூல்கள் ஆகியவற்றின் தயாரிப்பில் கவனம் செலுத்துவதோடு ஆசிரியர்களைத் தயார் செய்வதிலும் கவனம் செலுத்தவேண்டும் என்று குழு முடிவு செய்துள்ளது. இதுபோன்ற முக்கியமான திட்டத்திற்கு இத்தகைய எச்சரிக்கையும் தயாரிப்பும் கட்டாயம் வேண்டும் என்பதில் ஐயமில்லை.

3. ஆசிரியர்கள் பலரும் ஏற்கனவே அவரவர் பாடங்களை ஆங்கிலத்திலேயே கற்பித்துவந்துள்ளார்கள். தமிழிலே கற்பிக்க முனையும்போது சிரமப்படுவது இயற்கை. இந்தச் சிரமத்தைத் தவிர்க்கவேண்டுமாயின், ஏற்கனவே விரிவுரையாற்றிப் பழகிய ஆங்கில மொழி நடையிலிருந்து, தமிழ் மரபுக்குப் பொருத்தமான தமிழ் மொழி நடைக்கு மாறவேண்டும். அத்தகைய மாற்றத்துக்குப் பயிற்சி வேண்டியது அவசியம்.

[22nd February 1961

4. புதுமுகப் பயிற்சியின்போது கலைச் சொற்களிலே நல்ல பழக்கமும், இப்போதுள்ள தமிழ்ப் புத்தகங்களின் அறிமுகமும் ஏற்படும். மேலும், இந்தப் பயிற்சியின்போது தங்கள் பாடங்களுக்கு வேண்டிய சில குறிப்புகளையும் தயார் செய்துகொள்ள முடியும்.

5. தற்காலத்து மாணவர்கள் தமிழிலே தங்கள் கருத்தை வெளிப்படுத்தும் திறமையிலே சிறந்து விளங்குகின்றார்கள். எனவே, அவர்களுக்குப் பாடம் நடத்தும் ஆசிரியர்கள் அவர்களினும் மிகுந்த திறமையுடையவர்கள் என்பதைப் புலப்படுத்தும் நிலை ஏற்படவேண்டும். எனவே, புதுமுகப் பயிற்சிபெற வரும் ஆசிரியர்களுக்குத் தமிழில் விரிவுரையாற்றும் துறையில் நன்கு பயிற்சி தரவேண்டும். இவ்வாறு பயிற்சி தருவதன்மூலம், தமிழில் பாடம் நடத்தும்போதும் வகுப்பைச் செம்மையாக நடத்தமுடியும் என்ற தன்னம்பிக்கையை ஆசிரியர்கள் பெற முடியும்.

II. புதுமுகப் பயிற்சியின் அமைப்பு.

1. தமிழ் பயிற்சிமொழியாக அமைய முடியுமா?

தமிழிலே பாடம் நடத்தப்புகுமுன், ஆசிரியர்களுக்குத் தமிழின் தகுதிபற்றியும், திறன்பற்றியும் தெளிவு இருக்கவேண்டும். "தமிழிலே கல்லூரிப் பாடங்களைச் சொல்லிக் கொடுக்க முடியும். அந்த ஆற்றல் தமிழ்மொழிக்கு உண்டு" என்ற நம்பிக்கை ஆசிரியர்களுக்கு இருந்தால்தான், பின்னே மற்றவர்கள் தடையெழுப்ப நேர்ந்தால் விடை சொல்ல முடியும். எனவே, புதுமுகப் பயிற்சியின்போது போதனைக் கருவியாகப் பயன் படுவதற்குத் தமிழ் தகுதியுடையதுதானா என்பதுபற்றி ஒளிவு மறைவு இல்லாத முறையில் விவாதிக்க வேண்டும். சகல கலைகளையும் தெரிவிக்கும் ஆற்றல் தமிழ்மொழிக்குண்டு என்பதனைக் காட்டுவது அவசியமாகும். தமிழைப் பயிற்சி மொழியாக்கவேண்டிய அவசியத்தையும், அதிலுள்ள சிக்கல்களையும் அறிவதுடன், அவற்றை நீக்குவதற்கான வழிகளையும் தெரிந்து கொள்ளவேண்டும்.

2. தமிழ்த்திறன் விரிவுரைகள்

அந்தந்தப் பாடத் துறைகளிலும் தமிழிலும் ஒருங்கே நல்ல பயிற்சிபெற்ற சில கல்வி நிபுணர்களைப் புதுமுகப் பயிற்சி நடக்கும்போது வரவழைத்துத் தமிழிலே மாதிரி விரிவுரைகள் ஆற்றச் சொல்லலாம். தற்காலத்துக் கருத்துக்கள் எல்லாவற்றையுமே தமிழிலே நடத்தமுடியும் என்பதையும், தமிழைக் கல்லூரிக் கல்வி மொழியாக்க வேண்டிய அவசியத்தையும் இத்தகைய விரிவுரைகள் மூலமாகக் காட்டவேண்டும். இந்த மாதிரி விரிவுரைகளின்போது சில கலைச்சொற்களை அப்படியே சொற்பெயர்ப்பாக (transliteration அவசியமானால் அமைத்துக்கொள்ளவேண்டும். இவ்விரிவுரைகள் தமிழ்வழிக் கலைக் கல்வித்திறன் விரிவுரைகளாக அமையும்.

3. மொழியின் அமைப்புப்பற்றிய விரிவுரைகள்:

தமிழ் மொழியின் அமைப்பினை ஆங்கில மொழி அமைப்போடு ஒப்பிட்டுக் காட்டித் தெளிவுபடுத்தும் வகையில் சில விரிவுரைகள் ஏற்பாடு செய்யலாம். இத்தகைய விரிவுரைகளால், ஆசிரியர்

களுக்குத் தமிழ் மரபிலிருந்து வழுவாத நல்ல தமிழை இயற்கையாகக் கையாளும் திறமை கைவரும். இத்தகைய விரிவுரைகளின் பின் சோதனைகளும் இருக்கவேண்டும்.

4. வகுப்பு நடைமுறை :

ஆங்கிலப் பாடம் நடத்திய முறை தமிழுக்குப் பொருத்தமாக இராமல் போகலாம். ஆங்கில விரிவுரைகளைப் புரிந்துகொள்வதே முதல் தடையாக இருந்தது. தமிழ் கல்லூரிக் கல்வி மொழியாகும் போது இந்த மொழித் தடை இல்லை. எனவே, கிளிப்பிள்ளைப் பாடம் மாதிரியாக வெறும் விரிவுரை ஆற்றுவதே ஆசிரியரின் நோக்கமாக இருக்கமுடியாது. மாணவர்கள் விரிவுரைகளின் போக்கைப் பின்பற்ற முடியும். ஆகையால் மாணவர்களின் சிந்தனையையும், ஆராய்ச்சித் திறனையும் தூண்டிவிடுவதே வகுப்பு விரிவுரைகளின் நோக்கமாக இருக்கவேண்டும். இந்த நோக்கத்திற்கு ஏற்றவாறு, வகுப்பு நடைமுறை (methodology) பற்றிச் சில விரிவுரைகள் ஏற்பாடு செய்யலாம். இவைகள் சொல்லழகு, பொருள் அடுக்கு, அறிவுப் பெருக்கு விரிவுரைகளாக அமையலாம். மேலும், புதுமுகப் பயிற்சி பெறுவோர்களில் அந்தந்தப் பாடங்களுக்கு உரியவர்கள் முதலில் தனித்தனியாகவும், பின்னர்ப் பொதுவாகவும் கூடி, வகுப்பு நடைமுறைப்பற்றித் திட்டம் வகுக்கலாம்.

5. கலைச் சொற்களில் பழக்கம் :

கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினரால் தயாரிக்கப்பட்ட கலைச்சொற்பட்டியல்கள் பயிற்சியாளர்க்குக் கொடுக்கப்பட வேண்டும். கலைச் சொற்களைத் தெளிவாகப் புரிந்து, மனத்திலே அமைத்துக் கொள்ள வேண்டியது இன்றியமையாததாகும். கலைச்சொற்களிலே தெளிவும், பழக்கமும் இருந்தால்தான், தடுமாற்றமோ, தயக்கமோ நேராமல் பாடம் நடத்த முடியும். பயிற்சியின்போது குறைந்தது வாரத்திற்கு இரண்டு சோதனைகளாவது இருக்கவேண்டும். சரியான கலைச்சொற்களை இனங்கண்டு தெரிவிக்கும் சோதனை 5 நிமிடத்திற்கும், தகுந்த கலைச்சொற்களைப் பயன்படுத்திச் சிறு கட்டுரைகள் எழுதும் பயிற்சி 15 நிமிடத்திற்கும் நடத்தலாம். கட்டுரைகள் எழுதுவதற்குப் பதிலாகத் தகுந்த பகுதிகளை ஆங்கிலத்தில் கொடுத்து மொழிபெயர்க்கவும் சொல்லலாம்.

III. தனித்தனி வகுப்புப் பயிற்சி.

1. இதுவரையில் சொன்னவை எல்லாப் பாடங்களுக்கும் பொதுவானவை. இந்தப் பயிற்சி முடிந்தபின் அந்தந்தப் பாடங்களுக்கு உரியவர்கள் தனித்தனிக் குழுக்களாகப் பிரிவார்கள். இந்தப் பிரிவினை அநேகமாக இரண்டாம் வாரத்தில் நிகழலாம்.

2. நிபுணர்கள் நடத்தும் மாதிரி விரிவுரைகள் :

காலை நேரங்கள் அந்தந்தப் பாடங்களின் ஒவ்வொரு பிரிவிலும் ஒவ்வொரு மணி நேரம் நிபுணர்களின் மாதிரி விரிவுரைகளுக்கென்றே ஒதுக்கப்படவேண்டும். பயிற்சிக்காலம் முழுவதற்கும் இதற்கேற்ற கால அட்டவணை தயாரிக்கவேண்டும். உதாரணமாக: பொருளாதாரப் பிரிவில் முதல் நாள் பொருளாதாரக் கோட்பாடுகள் பற்றியும், இரண்டாம் நாள் பொருளாதார வரலாறு

பற்றியும்—மூன்றும் நாள் பொருளாதாரச் சிக்கல்கள் பற்றியும், இப்படியே தொடர்ந்து ஆறு நாட்களிலும் ஒவ்வொரு பொருள் பற்றியும் மாதிரி விரிவுரைகள் ஏற்பாடு செய்யப்படவேண்டும்.

3. பயிற்சி பெறுவோரின் பயிற்சி விரிவுரைகள் :

முதல் மணி நேரத்தில் நிபணர்களின் மாதிரி விரிவுரைகள் நடந்தபின், இரண்டாவது மணி நேரத்தில் பயிற்சி பெறும் ஆசிரியர்களே பாடம் நடத்தவேண்டும். மாதிரி விரிவுரையில் எடுத்துக் கொண்ட தலைப்பைத் தவிர, வேறு ஏதேனும் ஒரு தலைப்பே பயிற்சி வகுப்புக்குத் தேர்ந்தெடுக்கப்படவேண்டும். இது போன்ற, ஒருமணி நேரப் பயிற்சி விரிவுரை நடத்தும் வாய்ப்பு பயிற்சியாளர் ஒவ்வொருவருக்கும் ஒவ்வொரு தடவையாவது கிடைக்க வேண்டும். அரை மணி நேரம் நடத்தும் பயிற்சி விரிவுரைகள் பல கிடைக்குமாறு ஏற்பாடு செய்யவேண்டும். மூன்றுவது மணி நேரத்தில் அதுவரை பேசாத பயிற்சியாளர்கள் அதே பொருள்பற்றிப் பேசவேண்டும். நிபுணர்களின் மாதிரி விரிவுரை, பயிற்சி விரிவுரை ஆகியவற்றில் மேற்கொள்ளப்பட்ட அதே தலைப்பைப்பற்றி முன்னிலும் நன்றாகத் தமிழிலே எப்படி நடத்தலாம் என்பதைக் காட்டுவதாக மூன்றும் மணி நேரப் பேச்சுக்கள் அமையலாம்.

இத்தகைய விரிவுரைகள் நடக்கும்பொழுது பயிற்சியாளர்கள் குறிப்புக்கள் எடுக்கவேண்டும். விரிவுரைகளில் அவர்கள் காணும் குறைகளும், தாங்களே பாடம் நடத்தப் போகும்போது ஏற்படக் கூடுமெனக் கருதும் சங்கடங்களும் அந்தக் குறிப்புகளிலே இருக்க வேண்டும். பயிற்சி வகுப்புக்களில் பேசுவோர், பிறர் எடுத்துக் காட்டும் குறைகளை வரவேற்க வேண்டும். இத்தகைய ஆராய்ச்சி மனப்பான்மையைக் கொண்டால்தான், பயிற்சியாளரின் எல்லா வகையான சங்கடங்களும் சந்தேகங்களும் நீங்கும்.

IV. கருத்தரங்குகளும் விவாதங்களும்.

பயிற்சிக் காலத்தில் பிற்பகல் நேரமெல்லாம் கருத்தரங்கு களுக்கும் விவாதங்களுக்குமே ஒதுக்க வேண்டும். கருத் தரங்குகளை மாதிரிச் சொற்பொழிவாற்றியவர்கள் நடத்த வேண்டும். விவாதங்களைப் பயிற்சியாளர்களே நடத்தலாம். கருத் தரங்குகளின் நோக்கம் பாடங்கள்பற்றியதாக இருக்க வேண்டிய தில்லை; அந்தந்தப் பாடங்களைத் தமிழில் எப்படித் திறம்பட நடத்துவது என்பதே நோக்கமாக இருக்கவேண்டும். காலையில் நடைபெற்ற நிபுணர்களின் மாதிரிச் சொற்பொழிவின்போது, பயிற்சி பெறுவோரின் சந்தேகங்களும் ஓரளவே நீர்ந்திருக்கலாம். எஞ்சியவற்றைப் பிற்பகல் நடைபெறும் கருத்தரங்கிலோ விவாதத் திலோ தெளிவு பெற்றுக் கொள்ளலாம். மாதிரிச் சொற்பொழி வாற்றிய நிபுணரும், பயிற்சி பெறுகிறவர்களும் ஒத்துழைத்தால், இந்த முறையில் சிறந்த வெற்றியும் பயனும் பெறமுடியும்.

1. கலைச்சொற்கள் ஆராய்ச்சி :

இந்தக் கருத்தரங்குகளில் கலைச்சொற்கள் பற்றியும், பல்வேறு பாடங்களின் அடிப்படைக் கருத்துக்களைத் தமிழில் சொல்லும் திறம்பற்றியும் ஆராய்ச்சிகள் நடத்தலாம். மாதிரிச் சொற்

22nd February 1961]

பொழிவுகளிலும் பயிற்சி சொற்பொழிவுகளிலும் இந்த ஆராய்ச்சிக்கான குறிப்புக்கள் கிடைக்கும். கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவினர் கொடுத்துள்ள கலைச்சொற்களும் இங்கே ஆராயப் படலாம். இறுதியாக, முன்னேடிக் கல்லூரியில் பயன்படுத்து வதற்குரிய கலைச் சொற்கள்பற்றி இறுதியான முடிவுகள் ஏற்படும்.

2. சிக்கலான அடிப்படைக் கருத்துக்களின் பொருள்களை விளக்கல் :

இந்த கருத்தரங்கினல் மற்றொரு பயனும் உண்டு. அந்தந்தப் பாடங்களில் சிக்கலான அடிப்படைக் கருத்துக்களின் பொருள் களை விளக்கல் எவ்விதம் என்ற தெளிவும் ஏற்படும்.

3. கட்டுரைகள் :

பயிற்சி பெறுவோர் எழுதுகின்ற பாடத் தொடர்பான கட்டுரை களைப்பற்றி விவாதிப்பதற்கும் இந்தக் கருத்தரங்குகளைப் பயன் படுத்தலாம். பயிற்சி தொடங்கும்போதே, பயிற்சி பெறுவோர் எழுதுவதற்குரிய கட்டுரைத் தலைப்புக்கள் வகுத்துப் பிரித்து விடுதல் வேண்டும். இந்தக் கட்டுரைகளில் அடிப்படை கருத்துக்களின் பொருள்களைப் பற்றி விவரிப்பதைவிட, கருத்துக்களைத் தெரிவிக்கும் மொழித்திறம் பற்றியே மிகுதியாக விவாதம் நடைபெறவேண்டும்.

4. படங்கள் :

வரலாறு போன்ற பாடங்களை நடத்துவதற்குப் பயன்படும் தரைப்படம், விளக்கப்படம் முதலியவை ஆங்கிலத்திலேயே உள்ளன. அவற்றைத் தமிழிலே தயார் செய்யும் பணியும் புதுமுகப் பயிற்சியின்போது மேற்கொள்ளப்படலாம்.

5. வெளிவந்துள்ள தமிழ் அல்லது ஆங்கில நூல்கள் :

அந்தந்தப் பாடங்கள் பற்றி எழுதப்பட்டுள்ள நூல்கள் பற்றி அறிந்துகொள்ளவும் கருத்தரங்குகள் பயன்படலாம்.

V. பாடச் சுருக்கங்கள்—கையேடுகள்

1. தமிழில் பாடம் நடத்துவதற்கு இன்னும் சில வாரங்களே இருக்கின்றன. ஆங்கிலத்திலே புத்தகங்கள், ஆங்கிலத்திலே கைக் குறிப்புக்கள், ஆங்கிலத்திலே பாடச் சுருக்கங்கள் ஆகியவை ஆசிரியர்கள் வசம் இப்போது உள்ளன. இவற்றை நம்பித் தமிழிலே பாடம் நடத்துவதைவிட, இவற்றைத் தமிழிலே வைத்துக்கொண்டு பாடம் நடத்துவது நல்ல பலனைத் தருமென் பதில் சந்தேகம் இருக்கமுடியாது. வகுப்பில் நடத்துவதற்குரிய பாடங்கள் பற்றிய கட்டுரைகள், கைக்குறிப்புக்கள், மாதிரிப் பாடச் சுருக்கங்கள் முதலியவற்றைப் புதுமுகப் பயிற்சியின்போது தமிழிலேயே தயார் செய்யலாம். இவற்றிற்கான மாதிரிகளைப் பயிற்சி பெறுவோர்க்குக் கொடுத்து, ஏற்கனவே ஆங்கிலத்தில் அவர்கள் தயார் செய்து வருவதுபோல், தமிழில் தயார் செய்யும் முறைகள் பற்றிப் பயிற்சி அளிக்கலாம். மாதிரி விரிவுரை களுக்கும் பயிற்சி விரிவுரைகளுக்கும் பயன்பட்ட கைக்குறிப்புக் களின் பிரதிகளைப் பயிற்சி பெறுவோர் யாவருக்கும் கொடுக் கலாம்.

[22nd February 1961

2. கலைச்சொல்லகராதிகளைத் திருத்தி அமைத்தல் :

தங்கள் தங்கள் பாடங்களுக்குரிய கலைச்சொல்லகராதி ஒன்றைத் தயாரிக்கும்படி பயிற்சி பெறுவோரைக் கேட்டுக் கொள்ள வேண்டும். கல்லூரித் தமிழ்க்குழு வெளியிட்டுள்ள அகராதிகளைத் திருத்தியும் சேர்த்தும் முடிவான ஒரு அகராதி தயார் செய்ய வேண்டும்.

3. சிக்கலான அடிப்படைக் கருத்துக்கள் :

அவரவர் பாடங்களிலுள்ள சிரமமான அடிப்படைக் கருத்துக்கள் பற்றிச் சிறு குறிப்புகளும் அவர்கள் தயாரிக்க வேண்டும்.

4. மாதிரிக் கேள்விகளும், விடைகளும் :

மாதிரிக் கேள்விகளும் மாதிரி விடைகளும் பயிற்சி பெறுவோர் தயாரிக்கவேண்டும். இந்த ஏற்பாடு மாணவர்களுக்குத் தெளிவு தரப் பயன்படும். "தமிழிலே கேள்விகள் எப்படி வரும்? விடை எப்படி எழுதவேண்டியிருக்கும்?" என்பதுபற்றி மாணவர்கள் தெளிவாக உணரமுடியும். பல்கலைக்கழகத்து ஆங்கில வினாத் தாள்களையே தமிழில் மொழிபெயர்த்துக்கொள்வதே சிறந்த ஏற்பாடாக இருக்கும். முன்னேடிக் கல்லூரி மாணவர்கள் பொதுத் தேர்வு எழுதும்போது, ஆங்கிலத்தில் தயாரான வினாத் தாளின் தமிழாக்கமே தரப்படும் என்றுதான் எதிர்பார்க்க வேண்டும்.

5. பாடத் திட்டங்கள்-நூற் குறிப்பு :

பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்டுள்ள பாடத் திட்டங்களைப் பயிற்சி பெறுவோர் மொழிபெயர்க்க வேண்டும். பின்னர் அவரவர்களின் பாடத்திற்கு ஒரு விளக்கக் குறிப்புத் தயார் செய்து ஒவ்வொரு ஆண்டும் எவ்வளவு மணி நேரம் ஒவ்வொரு பாடத்திற்கும் ஒதுக்கப் பட வேண்டும், அம் மணி நேரங்களில் நடத்தப்படவேண்டிய பாடத் தலைப்புக்கள் என்ன என்பவற்றைக் குறிப்பிடல் வேண்டும். இப் பாடத் தலைப்புகளில் முழுத் தேர்ச்சி பெற எந்தெந்தப் புத்தகங்களைப் படிக்க வேண்டுமென்ற குறிப்பும் தயார் செய்யவேண்டும்.

VI. வசதிகள்

1. பயிற்சி பெறும் ஒவ்வொருவருக்கும் அவரவர் பாடம் பற்றியது மட்டுமல்லாமல், தொடர்புடைய பிற கலைச் சொற் பட்டியல்களும் தரவேண்டும்.

2. புதுமுகப் பயிற்சி பெறுவோரின் வசதிக்காகக் குறைந்தது 12 அகராதிகளாவது இருக்க வேண்டும். இந்த அகராதிகள் ஆங்கிலம்-தமிழ், தமிழ்-ஆங்கிலம் ஆகிய இரு பிரிவுகளிலும் இருக்க வேண்டும்.

3. கலைக் களஞ்சியத்தின் சில பிரதிகளும், கலைக்கதிரின் பழைய தொகுதிகளும் பயிற்சியின்போது இருக்கவேண்டும். கட்டுரைகள் எப்படித் தயாரிக்கலாம் என்பதை அறிவதற்கும், துணை நூலாகப் பயன்படுவதற்கும் இவை பயன்படும்.

4. தமிழில் பல்வேறு பாடங்கள்பற்றி வெளிவந்துள்ள நூல்களின் தொகுப்பு முன்னேடிக் கல்லூரியில் இருக்கவேண்டும்.

22nd February 1961]

அவற்றில் போதுமான அளவில் பிரதிகளும் இருக்க வேண்டும். பயிற்சி பெறுவோர் விரிவுரைகளுக்குத் தயார் செய்ய இவை வசதியாக இருக்கும்.

பயிற்சி பெறுவோர் உடல்நலம் கவனிக்க ஒரு கம்பௌண்டர் இருக்கவேண்டும்.

VII. புதுமுகப் பயிற்சியின் நிருவாக நடைமுறை.

1. பயிற்சித்துறை.—கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவின் தலைவர் புதுமுகப் பயிற்சியின் கௌரவ நெறியாளராக இருப்பார். கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவின் செயலாளர் இப் பயிற்சிக்கும் செயலாளராக இருந்து, கடிதப் போக்குவரத்துக்களைக் கவனித்துக்கொள்வார். குழுவின் பிற உறுப்பினர்கள் இப் பயிற்சியின் இணை நெறியாளர்களாக இருந்து உதவுவார்கள். அவர்கள் தங்கள் தங்கள் பாடங்களின் பொறுப்பை ஏற்பார்கள். புதுமுகப் பயிற்சியின்போது நடத்துவதற்கு விவாதிப்பதற்கும் உரிய தலைப்புக்களை இணை நெறியாளர்களே முடிவு செய்வர்; மேலும், அந்தந்தப் பாட மாதிரி விரிவுரை யாற்றுவோரையும் அவர்களே முடிவு செய்வர்.

2. கல்லூரித் தமிழ்க்குழு உறுப்பினர்கள் பயிற்சி வகுப்பு களின் போது எல்லா நாட்களிலும் நேரில் இருப்பது நல்லது. அப்போது தான் எல்லாச் சிக்கல்களையும் அறிந்துகொள்ள முடியும்.

3. பிற.—(அ) பயிற்சி பெறுவோர், உடல்நலக் குறைவின லன்றி வேறு எக்காரணத்தினாலும் பயிற்சியின் எப்பிரிவிலும் பங்கு கொள்ளாமல் இருக்கக்கூடாது. வருகைப் பதிவிலே கோளாறுகள் இருந்தால், பயிற்சி மறுக்கப்படும்.

(ஆ) பயிற்சியில் சேருவோர்க்கு வேண்டிய காகிதம் முதலியன தரப்படல் வேண்டும்.

(இ) பயிற்சியின்போது நடக்கும் எல்லா நடவடிக்கைகள் பற்றியும் விவரக் குறிப்புக்கள் பதிவு செய்யப்பட வேண்டும். இந்தக் குறிப்புகள் தொகை வகையாகத் தயாரிக்கப்பட வேண்டும். பயிற்சியின்போது பெற்ற அனுபவங்களைக் கொண்டு கையேடு ஒன்றும் தயாரிக்கலாம்.

(ஈ) பயிற்சி வகுப்பின் நடவடிக்கைக் குறிப்புகளும் கைக் குறிப்பேடும் அச்சிடப்பட்டு, முன்னோடிக் கல்லூரி ஆசிரியர் களுக்கு வழங்கப்படவேண்டும். ஜூலை மீ முதல் வாரத்தில் இவை கிடைக்க வேண்டும்.

(உ) பயிற்சி பெறுவோர் ஒவ்வொருவரைப் பற்றியும், அவர் களின் திறமை முதலியன பற்றியும் முழு விவரக் குறிப்பினைத் தயாரிக்க வேண்டும். முன்னோடிக் கல்லூரிக்குரிய ஆசிரியரைத் தேர்ந்தெடுப்பதற்குரிய பட்டியலில் எவ்வெவரைச் சேர்க்கலாம் என்பதை முடிவு செய்ய இந்தக் குறிப்பு மிகவும் பயன்படும்.

VIII. நிருவாகம்

முன்னோடிக் கல்லூரியின் முதல்வர் பயிற்சியின் தலைமை நிர்வாக அதிகாரியாக இருப்பார். பயிற்சி நடப்பதற்கான ஏற் பாடுகளெல்லாம் அவரால் செய்யப்படும். இணை நெறியாளர்கள்

தரும் திட்டத்தையொட்டிப் பயிற்சி வகுப்புகளுக்குரிய கால அட்டவணை, வேலைத் திட்டம் முதலியவற்றை அவர் தயார் செய்வார். பயிற்சி பெறுவோர், மற்றும் இத் திட்டத்தோடு தொடர்புடையோர் ஆகியவர்கள் தங்குவதற்கு ஏற்ற வசதிகளையும் அவரே செய்வார். பயிற்சிக்குத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டவர்கள் அவருடன் தொடர்பு கொள்ளுமாறு அறிவிக்கப்பெறுவர்.

கால அட்டவணை

முதல் நாள்.	தொடக்க விழா.		புத்தகக் காட்சி திறப்பு: கல்வி அமைச்சர்.
2-ம் நாள்.	முற்பகல்	..	கல்லூரித் தமிழ்க் குழுத் தலைவரின் பேச்சு.
	பிற்பகல்	..	தனித்தனிப் பிரிவுக் கூட்டங்கள், அந்தப் பிரிவுக்கு உரிய இணை நெறியாளர்களும், பாட வல்லுனர்களும் பேசுவர்.
3-ம் நாள்.		..	போதனை மொழியாகத் தமிழின் தகுதி பற்றி விவாதம்.
4-ம் நாள்.		..	தமிழின் அமைப்புப் பற்றிய சொற்பொழிவும் விவாதமும்.
5-ம் நாள்.	முற்பகல்	..	அந்தந்தப் பிரிவுக்குரிய விரிவுரைகள், கருத்தரங்குகள், விவாதங்கள் பற்றிய திட்டம் வகுத்தலும், பிரித்தலும். (முற்பகலில் முடியாவிட்டால் பிற்பகலிலும் தொடரும்.)
6-ம் நாள்.	முற்பகல்	..	முதல் மணியில் மாதிரிச் சொற்பொழிவு; 2, 3-ஆம் மணிகள்—பயிற்சிச் சொற்பொழிவுகள்.
	பிற்பகல்	..	கருத்தரங்குகளும் விவாதங்களும்.

பயிற்சி மூன்று வாரங்களுக்கு நடைபெறும். தேவையாயின் மேலும் ஒரு வாரம் நீடிக்கலாம். மூன்றும் வாரத்தில் பிற்பகல்களில் கருத்தரங்குகளுக்குப் பதிலாகப் பயிற்சிச் சொற்பொழிவுகள் நடக்கலாம்.

IX. தமிழ்மொழி வழியே கல்வி பயிற்றும் கல்லூரி

இவ்விதம் புதுமுகப் பயிற்சி பெற்ற ஆசிரியர்களையே தமிழ் மொழி வழியே கல்வி பயிற்றும் கல்லூரிகளுக்கு நியமிக்க வேண்டும். இவ்விதம் தமிழ் மொழி வழியே கல்வி பயிற்றுவதினலேயே ஆங்கில மொழியின் தரம் குறையலாம் என்ற பிரச்சினை ஏற்படுகின்றது. அதற்குக் கீழே கண்ட முறைகளைக் கையாள வேண்டும்.

X. ஆங்கிலத்தின் தரம் உயர்வு

கல்லூரித் தமிழ்க் குழு, தனது முதல் ஆய்வறிக்கையின் பகுதியில் கோயம்புத்தூர் கல்லூரியில் தமிழில் பாடங்களைக் கற்பிக்கும் போது ஆங்கிலத்தைப் புறக்கணிக்கக்கூடாது என்றும் ஆங்கில போதனை இன்றியமையாதது என்றும் கூறியுள்ளது. இம் முன்னேடிக் கல்லூரி மாணவர்கள் ஆங்கிலத் தரம் குறைந்தால் அதைத் தமிழ் மொழிவழிக்கல்வி மேல் ஏற்றிக் குறைகூருதவாறு ஆங்கிலம் சிறப்புக் கவனம் பெறுதல் வேண்டும் என்று அவ்வறிக்கை வற்புறுத்தியுள்ளது. ஆங்கிலப் பாடத் திட்டம் மற்றைய

22nd February 1961]

கல்லூரிகளில் உள்ளதுபோலவே இங்கும் இருக்கும் என்பதில் ஐயமில்லை. ஆனல், ஆங்கில மொழி வழிக்கல்வியுள்ள கல்லூரியின் மாணவர்கள் ஆங்கிலத்தைக் கேட்கவும் படிக்கவும் பெற்றிருக்கும் வாய்ப்பைக் காட்டிலும் இந்த முன்னேடிக் கல்லூரியின் மாண வர்கள் குறைந்த வாய்ப்பினையே பெற்றிருப்பார்கள் என்பது ஒப்புக்கொள்ளவேண்டியதே. ஆதலின் தமிழ் கல்லூரிக் கல்வி மொழியாக இருப்பதால், ஆங்கிலப் பயிற்சி பெறுவதற்கு நேர்ந்த இத்தகைய வாய்ப்புக் குறைவை நிறைவு செய்தற்குச் சில முயற்சிகளை மேற்கொள்ளவேண்டும்.

XI. ஆங்கிலத்தின் தரம் உயர சிபாரிசுகள்

1. **மாணவரைத் தேர்ந்தெடுத்தல்.**—ஆங்கிலத்தில் அதிக மதிப் பெண் பெற்றுள்ள மாணவர்களையே தமிழ் கல்விமொழியாக அமையும் இந்த வகுப்புகளுக்குத் தேர்ந்தெடுக்க வேண்டும். குறிப்பாக ஆங்கிலத்தில் மிகக் குறைந்த தேர்ச்சியுடைய மாணவர்களைச் சேர்த்தல் கூடாது.

2. **ஆசிரியர்.**—நிறைந்த அனுபவமுடைய ஆங்கில ஆசிரியர்களே இக்கல்லூரிக்கு நியமிக்கப்பட வேண்டும். இதற்கென அமைக்கப்பெறும் தனிப்பயிற்சி வகுப்புக்கள், கருத்தரங்குகள் முதலியவற்றில் இவ்வாசிரியர்களுக்குப் பயிற்சி தரல்வேண்டும். ஐதராபாத்து ஆங்கில நடுக் கல்லூரியின் பயிற்சிச் சாதனங்களைப் பயன்படுத்திக் கொள்ள வேண்டும்.

3. **ஆங்கிலத்தில் அதிகப் படிப்பு.**—ஆங்கிலப் படிப்புக்கெனத் தனி நேரம் ஒதுக்கி அந்நேரத்தில் மாணவர்கள் நூல்நிலையங் களுக்குச் சென்று தங்கள் பாடப்புத்தகங்களையன்றிப் பிற ஆங்கிலப் புத்தகங்களைப் படித்தல், குறிப்புத் தயாரித்தல் முதலிய வற்றைச் செய்யுமாறு அவர்களுக்கு ஊக்கம் அளித்தல் வேண்டும்.

4. **சிறப்புக் கவனிப்பு.**—மாணவர்களை ஆங்கிலக் கட்டுரைகள் எழுதும்படி ஏற்பாடு செய்யவேண்டும். தமிழ்-ஆங்கில மொழி பெயர்ப்புக்களில் பயிற்சி கொடுக்க வேண்டும். கட்டுரைகளைத் திருத்துவதற்கும், மாணவர்களைத் தனித்தனியே கவனிப்பதற்கும் மேலும் திறம் பெற்ற சில கட்டுரை ஆசிரியர்களை நியமிக்க வேண்டும். அவ்வாசிரியர்கள் மாணவர்கள் எழுதும் கட்டுரை களில் உள்ள எழுத்துப் பிழைகளையும் இலக்கணப் பிழைகளையும் நன்கு கவனித்துத் திருத்த வேண்டும். பொதுவாக எழுத்துப் பிழைகள் வரக்கூடிய சொற்களை வரிசைப்படுத்திக் கொடுக்க வேண்டும். பொதுவான சில எழுத்துப் பிழைகளை அவர்களுக்குக் குறித்துக் காட்டித் திருத்தவேண்டும். இறந்தகாலம், நிகழ் காலம், எதிர்காலம் இவற்றைப்பற்றிய ஆங்கில வாக்கிய அமைப்பு முறைகளில் மாணவர்களுக்குத் தக்க பயிற்சி அளிக்க வேண்டும்.

5. **ஆங்கிலத்தில் உள்ள பாடநூல்களைப் படித்தல்.**—மாணவர் கள் தங்கள் சிறப்புப் பாடங்களைத் தமிழில் படித்த போதிலும், அதற்குரிய சில தமிழ் நூல்களையே பயன்படுத்திய போதிலும், அப்பாட சம்பந்தமான பிற ஆங்கில நூல்களையும்,

[22nd February 1961

இதழ்களையும் படிக்குமாறு தூண்டல் வேண்டும். இது மாணவர்கள் தங்கள் ஆங்கிலக் கலையறிவை வளர்த்துக்கொள்ளப் பெரிதும் துணை புரியும்.

6. ஆங்கிலக் கழகங்கள்.—மாணவர் ஆங்கிலக் கழகம் ஒன்று இருக்க வேண்டும். அக்கழகத்தில் கலந்து மாணவர்கள் ஆங்கிலச் சொற்பொழிவாற்றவும், விவாதம் செய்யவும் வேண்டிய வசதிகளை அமைக்க வேண்டும்.

GOVERNMENT OF MADRAS

EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.

(Education)

G.O. Ms. No. 917, 5th May 1960.

Education--Introduction of Tamil Medium in the Government Arts College, Coimbatore—Conduct of Orientation Course, etc.—Orders passed.

READ—the following papers :—

From the Director of Public Instruction No. 521-K2/60, dated 14th April 1960.

From the Chairman, College Tamil Committee, dated 2nd April 1960.

Order—No. 917, *Education, dated 5th May* 1960.

The Government sanction the proposal for the conduct of an Orientation Course, in the Government Arts College, Coimbatore in May 1960, for a period not exceeding four weeks, for lecturers, assistant lecturers and assistant professors, for training them to teach subjects of the B.A. degree classes in the Tamil medium. The Principal, Government Arts College, Coimbatore, will be the Chief Administrative Officer.

2. A scheme has been prepared by the College Tamil Committee for the conduct of the Orientation Course. This scheme is approved subject to the following distribution of work among the Chairman and Members of the College Tamil Committee :—

Name. (1)	*Subject.* (2)	*Designation.* (3)
1 Sri T. P. Meenakshisundaram, Head of the Department of Tamil, Annamalai University.	History and Tamil.	Honorary Director.
2 Sri G. R. Damodaran, Principal, P. S. G. College of Technology, Coimbatore—Chairman.	Minor Science subjects.	Honorary Joint Director.
3 Sri V. A. Devasenapathy, Reader in Philosophy, University of Madras.	Philosophy ..	Do.
4 Sri K. R. Appalachari, Principal, V. O. C. Training College, Tuticorin.	General Psychology.	Do.
5 Dr. Aram, Principal, Rural Higher Educational Institute, Pariyanaickenpalayam, Coimbore.	Experimental Psychology .	Do.

22nd February 1961]

Name. (1)	*Subject.* (2)	*Designation.* (3)
6 Sri B. R. Krishnamurthy, Principal, P. S. G. Arts College, Coimbatore.	Place of English in the Tamil medium institutions.	Honorary Joint Director.
7 Sri B. M. Thirunaranan, Principal, Government Arts College, Coimbatore.	Geography ..	Honorary Joint Director and Chief Administrative Officer.
8 Sri S. Velayudham, Chief Professor of Economics, Presidency College, Madras.	Economics, Politics and Commerce.	Honorary Joint Director.

3. The Government also approve the proposal of the College Tamil Committee to invite distinguished persons, academic experts and authors commissioned by the College Tamil Committee to write text-books to give lectures to trainees. The distinguished persons and academic experts who are non-Government servants will be paid travelling allowance and daily allowance according to the rates admissible to the members of first class committees and such persons who are Government servants will draw travelling allowance and daily allowance according to Madras Travelling Allowance Rules.

4. The Travelling Allowance and daily allowance payable to the authors who have been commissioned by the College Tamil Committee to write text-books will be paid at the rates admissible under the Madras Travelling Allowance Rules subject to the condition that if the daily allowance payable is less than Rs. 5 per day, they will be paid at the rate of Rs. 5 per day.

5. The trainees of the Orientation Course will be paid travelling allowance and daily allowance at the rates admissible under the Madras Travelling Allowance Rules without any reduction for the period of halt in excess of 10 days, plus a stipend of Rs. 60 each.

6. The period of absence of Government servants attending the Orientation Course will be treated as on duty.

7. The Principal, Government Arts College, Coimbatore, will be the countersigning authority of travelling allowance bills in respect of non-Government servants who attend the Orientation Course in the capacity of trainees, special lecturers, authors of books, etc. The Principal, Government Arts College, Coimbatore, will receive the travelling allowance bills of these persons and countersign the same.

8. The Chairman and non-Government members of the College Tamil Committee attending the Orientation Course as Directors and Joint Directors will draw travelling allowance and daily allowance as per orders in paragraph 10 of the G.O. Ms. No. 748, Education, dated 14th April 1959, at the rates admissible to members of a first class committee. The Secretary of the College Tamil Committee and the members of the College Tamil Committee who are Government servants will draw travelling allowance and daily allowance according to the Madras Travelling Allowance Rules without any reduction for the period of halt in excess of ten days.

[22nd February 1961

The expenditure in connection with the Orientation Course will be debited to the head of account " 37. Education—s. Miscellaneous—C. Schemes under the Second Five-Year Plan--11. Preparation of College text-books and lecture manuals in Tamil ". Necessary additional provision will be made by reappropriation in the final modified appropriation for the year 1960-61.

9. This order is issued with the concurrence of the Finance Department—Vide their U.O. Note No. 46996/Allcs-1/60-1, dated 30th April 1960.

(By order of the Governor)

K. SRINIVASAN,
Secretary to Government.

To the Chairman and Members of the College Tamil Committee.
,, the Secretary, College Tamil Committee, Madras-9.
,, the Director of Public Instruction, Madras-6.
,, the Accountant-General, Madras-18.
,, Sri S. Natarajan, Accountant-General, Madras-18.
,, the Accountant-General (Concurrent Audit), Madras-9.
,, the Pay and Accounts Officer, Madras-9.
,, the Principal, Government Arts College, Coimbatore.
Copy to the Finance Department.

26. The Professors, Assistant Professors, Lecturers and Assistant Lecturers to undergo the training were selected by inviting applications through a notification, dated 11th March 1960 in the *Fort St. George Gazette* and in papers, and after consulting the Director of Public Instruction in respect of Government servants. Forty-five persons (existing Professors, Assistant Professors, Lecturers and Assistant Lecturers) joined the Course. The Orientation Course was inaugurated by the Minister for Finance on 11th May 1960.

27. The inauguration speech by Minister for Finance is reproduced below :—

கல்வித்திட்டம் எப்படி அமைய வேண்டும் ?

" இன்றைய நிகழ்ச்சியிலே நான் கலந்து கொள்ளும்பொழுது பல்வேறு எண்ணங்கள் என்னுடைய மனதிலே தோன்றுகின்றன. புதிய சமுதாயத்தை வகுப்பதில் நாம் எடுத்துக்கொண்டு இருக்கக் கூடிய முயற்சிகளில், இது மிகவும் முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது என்பது என்னுடைய கருத்து. இன்றைக்கு புதிய புதிய மாறுதல்கள், புதிய புதிய முறைகள், புதிய புதிய திறமைகள் மக்களிடத்திலே தோன்ற வேண்டுமென்று சொன்னால், எந்த அளவிற்கு சிந்தனை சக்தி மக்கள் மனதிலே உயர்கின்றதோ அந்த அளவிற்குத்தான் நாம் இத்துறையிலே முன்னேற்றம் காண முடியும். அப்பேர்ப்பட்ட சிந்தனை சக்தி நம்முடைய இளைஞர்கள் மனத்திலே மேலும் மேலும் பெருக வேண்டும். அதற்கு உறுதுணையாகக் கல்வித் திட்டம் அமைய வேண்டும் என்பதுதான் இன்றைக்கு எல்லோருடைய கருத்தாகவும் இருக்க வேண்டும்

22nd February 1961]

என்பதில் அபிப்பிராய பேதம் இருப்பதற்கே இடம் இல்லை. அந்த முறையில் நம்முடைய கல்வித் திட்டம் எப்படி அமையவேண்டும் என்பதைப்பற்றியும் கருத்து வேறுபாடு இருப்பதாக எனக்குத் தோன்றவில்லை.

ஒன்றுபட்ட முயற்சி வேண்டும்.

ஆனால் அந்த லட்சியத்தை அடைவதற்கு எடுத்துக் கொள்ளக் கூடிய முயற்சிகள் எவ்வாறு இருக்க வேண்டுமென்பதிலே சில கருத்து வேறுபாடுகள் இருக்கின்றன என்பதை நாம் ஒப்புக் கொள்ள வேண்டும். அதிலும் நாம் இன்று எடுத்து இருக்கக் கூடிய ஒரு முயற்சி கல்லூரிகளிலேயும் போதனை மொழி தமிழாக வேண்டும் என்பதைப் பற்றியதாகும். அதை இன்றைக்கு இல்லா விட்டாலும் என்றாவது ஒரு காலத்தில் ஏற்படுத்தித்தான் தீரவேண்டும். இன்றைக்கு நம் நாட்டிலே இருக்கக்கூடிய பெரியவர்களாக இருந்தாலும் சரி, வெளிநாட்டிலே இருக்கக்கூடிய பேரறிஞர்களாக இருந்தாலும் சரி தொடர்ந்து வேற்று மொழியின் மூலமாகத்தான் பாடங்களை கற்றாக வேண்டும், அல்லது தலைமுறை தலைமுறையாக அவ்வாறுதான் இருக்க வேண்டும் என்று சொல்லக்கூடியவர்களை நான் இதுவரையில் பார்த்ததும் இல்லை; கேட்டதும் இல்லை. ஆனால், அந்த லட்சியத்தை எப்படி நிறைவேற்றுவது என்பதைப்பற்றிக் கருத்து வேறுபாடுகள் நம்மிடையே இருக்கின்றன என்பதை நான் காண்கிறேன். இதிலே நாம் எடுக்கக்கூடிய முயற்சி இந்தக் கருத்து வேறுபாடுகள் இல்லாமல் ஒன்றுப்பட்ட முயற்சியாக இருக்கவேண்டும் என்பது தான் நான் விரும்புவது. இதுதான் என்னுடைய அவா.

வேற்றுமைகளை நீக்குவது நம் கடமை.

அதே முறையில்தான் இதற்கான நடவடிக்கைகளை, இதற்கான திட்டங்களை வகுக்கும்பொழுது, தமிழ் உடனடியாக வந்தாக வேண்டும் என்று கருதுகின்றவர்களை விட இதை எவ்வளவு ஒத்திப்போட வேண்டுமோ அவ்வளவு தூரம் ஒத்திப் போட வேண்டும் என்று எண்ணுகின்றவர்கள் மனதையும் திருப்பி, அவர்களுடைய ஒத்துழைப்பையும் பெற்று, அவர்களும் திட்டத்தை ஒப்புக்கொள்ளக் கூடிய முறையிலே திரும்பத் திரும்ப இதைப்பற்றிப் பரிசீலனை செய்து, ஆலோசனை செய்து, திட்டங்கள் அமைக்கப்பட்டு இருக்கின்றன என்பதை நான் இன்றைக்கு மிகவும் பணிவுடன் சொல்லிக் கொள்ள விரும்புகிறேன். தமிழ் வேண்டும் என்று சொல்லுகின்றவர்களை, நான் சொல்லித்தான் திருப்ப வேண்டும் என்ற அவசியமே கிடையாது. இன்றைக்கு எல்லோருடைய ஆதரவும் இந்தத் திட்டத்திற்கு வேண்டும். அப்படி ஒன்றுபட்ட முயற்சியின் அடிப்படையில்தான் நாம் நல்ல முறையிலே வெற்றி காண முடியும் என்று சொல்லும்பொழுது, இதிலே கொஞ்சம் சந்தேகம் கொள்கின்றவர்களுடைய மனத்திலே இருக்கக்கூடிய வேற்றுமைகளை நீக்குவதற்கு முயற்சி செய்வது நம்முடைய கடமை என்பதையும் நாம் உணரவேண்டும்.

[22nd February 1961

ஆரம்ப வேலையை நாம் துவக்கி வைப்போம்.—இதிலே கருத்து வேற்றுமை வெவ்வேறு விதமான அடிப்படைகளிலே ஏற்பட்டு இருக்கின்றது. முதல் முதலிலே இந்தக் காரியத்தை நிறைவேற்ற வேண்டும் என்று சொன்னால் இதை யார் நிறைவேற்றுவது என்பதைப்பற்றி கருத்து வேற்றுமை இருப்பதற்கு இடம் உண்டு. இது பல்கலைக் கழகத்துக்குரிய விஷயம். ஆகையினாலே, இதிலே எடுக்க வேண்டிய நடவடிக்கைகள் எல்லாம் பல்கலைக்கழகம்தான் எடுக்க வேண்டும் என்று சொல்லும்பொழுது அதை நான் உடனே ஒப்புக் கொள்ளத் தயாராக இருக்கின்றேன். அதற்காகவே சென்ற ஐந்து, ஆறு ஆண்டுகளாகப் பல்கலைக் கழகம் இந்தத் துறையிலே முயற்சி எடுக்க வேண்டும், அதற்கான ஒரு சூழ் நிலையை ஏற்படுத்தவேண்டும் என்கின்ற முறையிலே என்னைப் பொறுத்த வரையிலும் முயற்சி எடுத்து வந்து இருக்கின்றேன். இருந்தாலும் அதிலே வெற்றி காண முடியவில்லை. நான் வேகமாகப் போகவேண்டும் என்று சொல்லவில்லை. ஆமை வேகத்திலே போகலாம் என்றுகூட சொல்லவில்லை. ஆரம்பம் செய்தால் போதும், அது எந்த வேகத்தில் போகக் கூடுமோ அந்த வேகத்தில் போய்க்கொண்டு இருக்கட்டும் என்கின்ற கருத்தைத்தான் 5, 6 வருடங்களாக வலியுறுத்திக்கொண்டு வந்திருக்கின்றேன். இதிலே ஆரம்பம் செய்வதற்கே நாம் தயங்கிக் கொண்டு இருப்போமானால், அந்த ஆரம்பம் எப்பொழுது வரப் போகின்றது என்பதைப்பற்றி நமக்கே மனதில் ஒரு குழப்பமான நிலைமை ஏற்பட்டு விடுகின்றது.

இந்தத்துறையில் அரசியலாரின் பொறுப்பு.

ஆகையினால்தான், இன்றைக்கு முயற்சி செய்து பார்த்து, இதிலே பல்கலைக் கழகத்தினர் அவர்களுக்கு இருக்கக் கூடிய பல்வேறு வேலைகளினாலோ அல்லது இது அவசியம் இல்லை என்கின்ற கருத்தினாலோ, இதை ஒத்திப் போட்டுக் கொண்டே வரும்பொழுது, இதில் சர்க்காருடைய பொறுப்பு என்ன என்பதைப் பற்றியும் கல்வி மந்திரி என்கின்ற முறையிலே நான் கொஞ்சம் யோசனை செய்து பார்க்கக் கடமைப்பட்டு இருக்கின்றேன். இது அவசியமா இல்லையா என்பதைப்பற்றி யோசனை செய்து, அவசியம் என்று ஏற்படுமேயானால் பல்கலை கழகம் செய்யவில்லை என்கின்ற சாக்கை வைத்துக்கொண்டு இதை இப்படியே ஒத்திப் போட்டுக் கொண்டே போவதா அல்லது ஏதாவது ஒரு ஆரம்பம் செய்ய வேண்டுமா என்பதை ஆராய்ந்தோம். இதை எப்படியும் ஆரம்பித்துத்தான் தீரவேண்டும் என்கின்ற முறையிலே ஒரு திட்டத்தைத் தயார் செய்து, பல்கலைக் கழகத்தில் இருக்கக் கூடிய துணை வேந்தர்களையும் கூப்பிட்டு, அவர்களுடன் அதை ஆலோசனை செய்து, அவர்கள் ஆலோசனை கூறியபடியே அந்தத் திட்டத்தை வகுத்து, மேற்கொண்டு ஆரம்பம் செய்ய வேண்டுமென்று முன்வந்து இருக்கின்றேன். இதைப் பல்கலைக் கழகமே ஆரம்பித்து இருந்தால் மிகவும் நன்றாக இருந்திருக்கும் என்பதில் சந்தேகம் கிடையாது. இப்பொழுது சொல்லப்பட்டு வருகின்ற கருத்துக்களுக்கு எல்லாம் இடம்

22nd February 1961]

இல்லாமல் போய் இருந்திருக்கும் என்றே நான் கருதுகின்றேன். ஆனால் அப்பேர்ப்பட்ட ஒரு நிலைமை ஏற்படவில்லை. இவ்வளவு முயற்சிகள் எடுத்துக்கொண்டு இருந்தாலும்கூட, இன்றைக்குக் சென்னைப் பல்கலைக் கழகமாக இருந்தாலும் சரி, அல்லது அண்ணமலைப் பல்கலைக் கழகமாக இருந்தாலும் சரி, இதை நாங்கள் எடுத்து நடத்துகின்றோம் என்று முன் வந்தால் இந்தத் திட்டம் முழுவதையும் அவர்கள் கையில் ஒப்புவித்து, அவர்கள் இதற்கு என்ன நிதி வேண்டும் என்று கேட்கின்றார்களோ அந்த நிதியையும் ஒதுக்கி வைத்து, அந்தப் பொறுப்பையும் அவர்களிடத்தில் ஒப்புவித்துவிடத் தயாராக இருக்கின்றேன் என்பதை இன்றைக்கும் நான் சொல்லிக்கொள்ள விரும்புகிறேன்.

பல்கலைக் கழகத்தைப் புறக்கணிக்கவில்லை

ஆனால், இத்திட்டமே அவசியம் இல்லை; இப்பொழுது செய்யவும் கூடாது என்கின்ற கருத்து இருக்குமேயானால் அப்பொழுதுதான் அதைப்பற்றி நாம் யோசித்துப் பார்க்க வேண்டியதாக இருக்கிறது. இது மாதிரி எப்பொழுதுமே ஒத்திப் போட்டுக் கொண்டே போகலாமா அல்லது உடனடியாக இதற்கு ஒரு ஆரம்பம் செய்யலாமா என்பதைப்பற்றி யோசிக்க வேண்டிய ஒரு கடமை நமக்கு ஏற்பட்டு இருக்கிறது. ஆகையினாலேதான் இதை எப்படியும் ஆரம்பித்து வைக்கலாம், மத்தியிலே பல்கலைக் கழகம் எடுத்துக்கொள்ளுவதற்குத் தயாராக இருந்தால் அப்படியே அவர்களிடத்தில் ஒப்புவித்துவிடலாம் என்கின்ற ஒரு அடிப் படையில் இந்த ஆரம்பம் செய்யப்பட்டிருக்கின்றது. பல்கலைக் கழகத்தைப் புறக்கணிக்க வேண்டும் என்கின்ற முறையிலே ஆரம்பித்திருக்கக்கூடிய ஒரு பணியாக யாரும் இதை எடுத்துக் கொள்ளக்கூடாது. அவர்களுக்கு இன்றைக்கு இருக்கக்கூடிய சூழ்நிலையில் இந்தத் திட்டத்தை ஆரம்பிக்க முடியாமல் இருப்ப தனல் அரசியல் வாதிகளோ அல்லது எனக்கு இருக்கக்கூடிய சர்க்கார் நிருவாகத்தினர்களோ இல்லாமல், கல்வித் துறையிலே பணியாற்றக்கூடிய ஆசிரியப் பெருமக்களை அடிப்படையாக வைத்துக்கொண்டு அவர்களுக்கு உதவி செய்கின்ற முறையிலே, இந்தக் காரியத்தை நான் ஆரம்பித்துள்ளேன். பின்னாலே அதை நடத்துவதற்கு பல்கலைக் கழகம் முன் வந்தாலும், அவர்களே இதை ஏற்றுக்கொள்ளத் தயாராக இருந்தாலும், அவர்களிடத்திலே ஒப்புவிப்பதற்குத் தயாராக இருக்கக்கூடிய ஒரு நிலையில்தான் இந்தத் திட்டம் நடைபெற்றுவருகின்றது. இந்தக் கருத்தைத் தான் இன்றைக்கு வலியுறுத்திச் சொல்லிக்கொள்ள விரும்பு கிறேன்.

ஆரம்பத்தில் கலை இயல் படிப்புதான் தமிழில்

தமிழ் போதனு மொழி ஆக வேண்டுமா என்பதைப்பற்றி எனக்கு ரொம்பவும் வேண்டியவர்களிடத்தில், நான் யாரிடத்திலே அதிகமாக மதிப்பு வைத்து இருக்கிறேனே அவர்களிடத்திலும் கூட, சில கருத்து வேறுபாடுகள் இருப்பதை உணருகின்றேன்.

[22nd February 1961

அதிலும் முக்கியமாக, இன்றைக்கு இந்தத் திட்டத்தைப்பற்றிக் குறை கூறுகின்றவர்கள் பலர், இந்தத் திட்டத்தை எந்த முறையில், எப்படி நிறைவேற்ற வந்திருக்கின்றோம் என்பதன் அடிப் படையைக்கூட மறந்துவிட்டு, இதிலே குறை கூறுவதை நேற்றுங் கூட நான் கேட்டேன். ஒரு பெரியவர் "எப்படி இன்ஜினீயரிங்கு படிப்பு அல்லது வைத்தியப் படிப்பு, விஞ்ஞானப் படிப்பு இதெல்லாம் நீங்கள் உடனடியாகத் தமிழில் சொல்லிக் கொடுக்கப் போகிறீர்கள்?" என்று என்னிடம் கேட்டார். "இப்போதைக்கு ஹுமானிட்டீஸ் அல்லது கலை இயல் பாடங்கள் என்ற பகுதியைத் தான் தமிழில் சொல்லிக் கொடுக்க ஆரம்பிக்கிறோம். விஞ்ஞான படிப்பு, வைத்தியப் படிப்பு, தொழில் படிப்பு இவை எல்லாம் தொடர்ந்து ஆங்கிலத்தில்தான் இன்னும் கொஞ்ச காலத்திற்கு இருந்து வரும். இந்தப் பகுதிப் படிப்பைப்பற்றி நான் வேறு விதமாக நினைத்தாலும்கூட மற்றவர்கள் கருதுவதையும் மனத்தில் வைத்துக்கொண்டு, அவர்களும் ஒப்புக்கொள்ள வேண்டும் என்கிற காரணத்தினாலேயே, எல்லோரும் ஒப்புக்கொள்ளக்கூடிய காலம் வரைக்கும் இதை ஒத்திப் போடலாம் என்கிற முறையிலே விஞ்ஞானம் முதலிய பாடங்களில் இப்பொழுது கை வைக்கவே இல்லை. இவை முன் இருப்பதைப் போலவேதான் தொடர்ந்து நடக்கப்போகின்றன. நாங்கள் இப்போது ஆரம்பம் செய்வது எல்லாம் இந்த ஹுமானிட்டீஸ (கலை இயல் பாடங்கள்) என்று இருக்கக்கூடிய பகுதியில்தான் என்று அவர்களுக்குச் சொன்னேன். அவர் அதற்குமேல் ஒன்றும் பேசவில்லை. இதுமாதிரிப் பல தவறான கருத்துக்கள் பத்திரிகை களிலும், இன்னும் பல பெரியோர்களிடத்திலேயும் இருந்து வருகின்றன. இந்தத் திட்டத்திலே இருக்கக்கூடிய அடிப் படையான ஒரு அம்சத்தை மறந்துவிட்டோ அல்லது வேறு காரணத்தினாலோ இதிலே குறை கூறக்கூடியவர்களும் இருக் கிறார்கள். ஆகையினால்தான் இன்றைக்கு இதை முக்கியமாக விளக்க விரும்புகிறேன். தமிழிலேயே விஞ்ஞானத்தைச் சொல்லிக் கொடுக்க முடியாது என்கின்ற கருத்தினாலே அதை நான் ஒத்தி வைக்கவில்லை. இதனால் நமக்கு விஞ்ஞான வளர்ச்சி குறைந்து விடுமோ, தொழில் நுட்ப வளர்ச்சி குறைந்து விடுமோ என்று இன்றைக்குப் பல கருத்துக்கள் சொல்லப்படும்பொழுது, நாம் படிப்படியாகப் போக வேண்டும் என்ற காரணத்தினாலேயே, இன்றைக்கு இப்படி ஒரு படியில்தான் கால் எடுத்து வைத்து இருக்கிறோம் என்பதைத் திட்டவட்டமாக விளக்க வேண்டியது மிகவும் அவசியம்.

ஆங்கிலம் புறக்கணிக்கப்பட்டுவிடும் என்பது தவறு

இன்னொரு கருத்தும் தெரிவிக்கப்படுகிறது. ஆங்கிலம் இல்லா மல் எப்படி உலகத்திலே ஏற்படக்கூடிய பல்வேறு முன்னேற்றங் களிலேயும் பங்கு கொள்ள முடியும்? தமிழ் மொழி அறிவு மட்டும் இருந்து இன்றைக்கு உலக முன்னேற்றங்களில் பங்கு கொள்வது என்பது முடியாத காரியம். ஆகையினாலே நாம் எடுத்துக்கொண்டு இருக்கக்கூடிய இந்த முயற்சி ஒரு சமயம் நமக்குப் பாதகம்

22nd February 1961]

விளைவிக்குமோ என்பதே அந்தக் கருத்து. அதற்கும் இந்த இடத்திலேயே நாம் நல்ல முறைகளிலே பரிசீலனை செய்து பார்த்து பதில் கூறவேண்டும். இன்றைக்குப் பாடம் தமிழிலேயே சொல்லிக்கொடுக்க வேண்டும் என்று நாம் சொல்வது ஆங்கில மொழியைக் கற்றுக் கொள்ளக்கூடாது என்ற அடிப்படையில் அல்ல. அந்த அடிப்படையில் அல்ல நாம் இந்தத் திட்டத்தை ஏற்றுக்கொண்டு இருப்பது. ஆங்கில மொழியை அல்லது இன்னொரு ஐரோப்பிய மொழியை நம்முடைய இளைஞர்கள் எல்லோரும் கட்டாயம் கற்றாக வேண்டும். அப்படிக் கற்றுக் கொண்டு, அதன்மூலமாக ஆங்கில நூல்களை எல்லாம் படிப்பதற்கான ஒரு முறையை நாம் வகுக்க வேண்டும் என்கிற அடிப்படையில்தான் இன்றைக்கு ஆங்கிலம் முன்பு சொல்லிக் கொடுத்ததை விட இன்னும் கொஞ்சம் நல்ல முறையிலே பள்ளிக்கூடங்களிலே சொல்லிக் கொடுக்கப்படவேண்டும் என்று முடிவு செய்திருக்கிறோம். ஆகையினாலே தமிழிலேயே பாடம் படிக்கும்பொழுது ஆங்கில மொழி அவர்களுக்குத் தெரியாத ஒரு நிலைமையை ஏற்படுத்துவது அல்ல, இந்தத் திட்டத்தினுடைய நோக்கம். ஆங்கிலத்தையும் அவர்களுக்கு நல்ல முறையிலே சொல்லிக் கொடுக்க வேண்டும் என்பதுதான், இன்றைக்கு இருக்கக்கூடியதும், நாம் ஏற்றுக்கொண்டு இருக்கக் கூடியதுமான இந்தத் திட்டத்தின் நோக்கம்.

அதிலே சொல்லக்கூடிய இன்னொரு கருத்து என்ன என்று சொன்னால் பாடம் எல்லாம் ஆங்கிலத்திலே சொல்லிக்கொடுக்காமல் எப்படி ஆங்கில மொழியைக் கற்க முடியும் என்று சிலர் நினைக்கிறார்கள். அதற்குக் காரணம், இந்த 100, 150 வருடங்களாக நம்மிடத்திலே ஏற்பட்டு இருக்கக்கூடிய ஒரு பழக்கம். பல வருடங்களாக நாம் எல்லாப் பாடங்களையும் ஆங்கிலத்திலே கற்றுக் கொண்டு வந்துள்ளோம். எல்லாப் பாடங்களையும் ஆங்கிலத்தில் படிக்கும்பொழுதுதான் ஆங்கில மொழியைக் கற்றுக்கொள்ள முடியும் என்கின்ற கருத்து, அந்தக் காரணத்தினால்தான் வலியுறுத்தப்படுகின்றது. இன்றைக்கு உலகத்தில் இருக்கக்கூடிய மற்ற நாடுகளிலே எல்லாம் ஆங்கிலத்தைத்தான் ஐரோப்பிய மொழிகளில் ஒன்றாக முதலில் கற்றுக்கொண்டு வருகிறார்கள் என்பதில் சந்தேகமே கிடையாது. சமீபத்திலே, ரஷ்யாவில் சைபீரியா பகுதியிலே இருந்து ஒரு ஆசிரியர் குழு சென்னைக்கு வந்திருந்தது. அவர்களிடத்திலே நான் பேசிக்கொண்டு இருக்கக் கூடிய ஒரு வாய்ப்புக் கிடைத்தது.

ரஷ்ய நாட்டில் எப்படி நடக்கிறது ?

அவர்களிடத்தில், " நீங்கள் உங்கள் நாட்டிலே எத்தனை மொழிகளை உங்கள் குழந்தைகளுக்குச் சொல்லிக்கொடுக்கிறீர்கள் ?" என்று கேட்டேன். " அந்தந்தப் பிராந்திய மொழியைக் கட்டாயம் முதலில் இருந்தே சொல்லிக் கொடுக்கிறோம் " என்று அவர்கள் சொன்னார்கள். " அதேமாதிரி தேசிய மொழியாகிய ரஷ்ய மொழியையும் கற்றுக்கொடுக்கின்றோம். இத்துடன் நின்று விடாமல், ஐரோப்பிய மொழிகளிலே, உலக மொழிகளிலே

[22nd February 1961]

ஒன்றை 3-வது மொழியாகக் கட்டாயம் கற்றுக வேண்டுமென்று ஏற்பாடு செய்து இருக்கிறோம்" என்றும் சொன்னார்கள். "பொதுவாக எதை அதிகமாக இந்த 3-வது மொழியாக கற்றுக்கொள்கிறார்கள்" என்று நான் கேட்டேன். "இதற்கு முன்பு எல்லாம் ஜெர்மன் மொழியை அதிகமாகப் படித்தார்கள்; பிரஞ்சு அதிகமாகப் படித்தார்கள். ஆனால் சமீப காலத்தில் இந்த 4, 5 வருடத்திற்குள்ளாக ஆங்கிலத்திற்கு ஒரு புதிய சிறப்பு மதிப்பு ஏற்பட்டு இருக்கிறது. பெரும்பான்மையான குழந்தைகள் ஆங்கிலம்தான் எடுத்துப் படிக்கிறார்கள்" என்று சொன்னார்கள். இதேமாதிரித்தான், இன்றைக்கு எந்த நாட்டிலே போய்ப் பார்த்தாலும்கூட, 3-வது அல்லது 4-வது மொழியாக ஐரோப்பிய மொழி ஒன்றைக் கற்க வேண்டுமென்கிற ஒரு ஏற்பாடு செய்து இருக்கிறார்கள். அப்பொழுது இந்த மொழி, போதனை மொழியாக இருந்துதான் கற்றுக்கொள்ளப்பட வேண்டும் என்றும் சொன்னால், ரஷ்யாவில் ஆங்கிலத்தின் மூலமாகப் பாடம் கற்றுக்கொள்வதன்மூலம்தான் அவர்கள் ஆங்கிலம் கற்றுக்கொள்ள முடியும் என்று தீர்வு காண வேண்டும். அதே மாதிரியாக, ஜப்பானிலும் இன்றைக்கு ஆங்கிலம் கற்கிறார்கள் என்று சொன்னால் ஆங்கிலத்தின் மூலமாக எல்லாப் பாடங்களும் சொல்லிக் கொடுத்துத்தான் ஆங்கிலத்தைக் கற்றுக் கொள்கிறார்கள் என்ற முடிவுக்கு வரவேண்டியதாக இருக்கும். இது தவறான கொள்கையாகும்; உண்மைக்கும் விரோதமாகும். உலகத்திலே இருக்கக்கூடிய எந்த நாடுகளை எடுத்துக்கொண்டாலும்கூட, அவரவர்களுடைய மொழியிலே பாடம் சொல்லிக் கொடுக்கும்பொழுது ஆங்கில மொழியையும் கூடவே கற்றுக்கொள்ள முடியும் என்று ஏற்படுகிறது. நமக்கு ஆங்கிலம்தான் முக்கியமாக இருக்கிறது. ஆங்கிலத்தைப் போதனை மொழியாக இல்லாமலேயே கற்றுக்கொள்ள முடியும் என்பதை, அவர்கள் நிரூபித்துக் காண்பித்திருக்கிறார்கள். நம்முடைய குழந்தைகளுக்கு அறிவுக் குறைவா, அல்லது மொழி கற்றுக்கொள்வதிலே நமக்குத் திறமை இல்லையா என்பதுதான் நான் கேட்க விரும்புவது.

தலைமுறை தலைமுறையாக ஆங்கிலம் இருக்கமுடியாது

உலகத்திலே மற்றையப் பகுதிகளில் ஆங்கிலத்தைப் பாட மொழியாக இல்லாமலேயே கற்றுக்கொள்ளக்கூடிய ஒரு நிலைமை இருக்கும்பொழுது நம்முடைய ஊரில் மட்டும், நம்முடைய குழந்தைகளுக்கு அது முடியாது என்று சொல்லுவார்களேயானால் அது நாம் ஏற்றுக்கொள்ளக்கூடிய ஒரு கருத்துத்தானா என்பதைப் பற்றி எல்லோரும் கொஞ்சம் யோசனை செய்து பார்க்க வேண்டும். அன்னிய மொழி ஒன்றைக் கற்றுக்கொள்வதில் சங்கடங்கள் பல இருக்கின்றன என்பதை நான் உணருகின்றேன். அதற்கு, அந்த முறைகளைத் திருத்தி அமைத்து, அந்த மொழியைக் கற்பதற்கு நாம் ஏற்பாடு செய்ய வேண்டுமேயொழிய ஆங்கிலம் தெரியவேண்டும் என்பதற்காகத் தொடர்ந்து தலைமுறை தலைமுறையாக, இதுதான் போதனை மொழியாக இருக்க வேண்டும் என்று சொன்னால் அது நாம் ஏற்றுக்கொள்ளக்கூடிய கருத்தன்று.

22nd February 1961]

எப்போதாவது ஒரு நாளைக்கு தமிழ் மொழியை போதனு மொழியாகக் கொண்டு வரலாம் என்று முடிவு செய்து ஒத்திப் போட்டால் ஏதோ கருத்தளவுக்கு, மக்களுக்கு சொல்கின்ற அளவுக்கு, ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றதேயொழிய, அது நடைமுறைக்கு வரக்கூடிய காலம் என்றைக்குமே வராமல் போய்விடும் என்ற நிலைமைதான் ஏற்படும்.

தமிழ் போதனு மொழி—ஆங்கிலத் தர உயர்வு

ஆகையினுல்தான், இன்றைக்கு ஆங்கிலத்தை நல்ல முறையிலே கற்பிப்பதற்கு என்ன என்ன திட்டங்களை நாம் நிறைவேற்ற வேண்டும் என்பதை யோசித்து முடிவு செய்திருக்கிறோம். இங்கு வருவதற்குமுன், இன்னொரு நிகழ்ச்சியிலே நான் கலந்து கொண்டேன். நம்முடைய பள்ளிக்கூடங்களில் 6-வது வகுப்பில் இருந்து ஆங்கிலம் சொல்லிக் கொடுப்பதற்குப் பதிலாக, 5-வது வகுப்பில் இருந்தே சொல்லிக் கொடுக்கவேண்டும் என்று முன்னரே முடிவு செய்து இருக்கின்றோம். அதே சமயத்தில், நல்ல முறையிலேயும் இந்த ஆங்கில மொழியைக் குழந்தைகளுக்குச் சொல்லிக் கொடுக்க வேண்டும் என்பதற்காக நம்முடைய ராஜ்யத்திலே இருக்கக் கூடிய எல்லா ஆசிரியர்களுக்கும், ஆரம்ப பள்ளிக்கூட ஆசிரியர்களுக்கும், அதாவது குறைந்தது 40 ஆயிரம் செகண்டரி கிரேட் ஆசிரியர்களுக்கும், அவர்கள் எங்குப் பணியாற்றுவதாக இருந்தாலும், நல்ல முறையில் ஆங்கிலத்தைச் சொல்லிக் கொடுப் பதற்கு ஒரு பயிற்சித் திட்டத்தை வகுத்து 6 மாதங்களுக்கு முன்னரே ஆரம்பம் செய்து, இன்றைக்கு அந்தத் திட்டத்திலே ஒரு பகுதி, "மனீஸ் உயர் நிலைப் பள்ளியிலே" நடைபெற்று வருகின்றது. இன்றைக்கு நான் அங்கே சொன்னேன்: "நாம் போட்டு இருக்கக்கூடிய திட்டம் இரண்டு தண்டவாளங்கள் போலாகும். ஒரு தண்டவாளம் தமிழ் போதனுமொழி. மற் ருென்று ஆங்கிலத் தர உயர்வு. ஒரு தண்டவாளம் இல்லை என்று சொன்னுல் இன்னொரு தண்டவாளத்தை வைத்துக் கொண்டு இந்தத் திட்டத்தை நிறைவேற்ற முடியாது. எனவே, ஆங்கிலத் தையும் நன்ருகக் கற்றுக்கொள்ள ஏற்பாடு செய்ய வேண்டும்; அதே சமயத்திலே, தமிழ்மூலமாகப் பாடம் சொல்லிக் கொடுப் பதற்கும் ஏற்பாடு செய்ய வேண்டும். இன்றைக்கு, அந்தத் திட்ட அடிப்படையில்தான், இந்த இரண்டிலேயும், ஒரே சமயத்திலே பல முயற்சிகள் செய்யப்பட்டு, ஆங்கிலத்தை நன்ருகக் கற்பிப் பதற்கும் அதே சமயத்தில் தமிழ்மூலமாகப் பாடம் சொல்லிக் கொடுப்பதற்கும், நாம் முயற்சி செய்து வருகின்றோம்."

கருத்து வேற்றுமைகளைக் களைந்தெறியுங்கள்

இதிலே வெற்றி காண வேண்டும் என்று சொன்னுல், இதில் ஒரு குழப்பமான நிலைமை, கருத்து வேற்றுமைகள் இருக்கக்கூடிய ஒரு நிலைமை ஏற்படுமேயானுல் எந்த அளவிற்கு இதில் தடைகள் ஏற்படும் என்பதிலும் சந்தேகம் இல்லை; தாமதம் ஏற்படும் என்பதிலும் சந்தேகம் இல்லை. இதை நிறைவேற்ற வேண்டும், எப்படியும் நிறைவேற்றித் தீர வேண்டும் என்ற நிலைமை ஏற்படும்

[22nd February 1961

பொழுது கருத்து வேற்றுமை இருக்கின்றவர்கள் தங்களுடைய கருத்துத்தான் பெரிது என்கிற ஒரு நிலைமையை விட்டு விட்டு, இந்த நற்பணியிலே எல்லோரும் பங்கு கொள்வதற்கான ஒரு சூழ்நிலையை ஏற்படுத்த வேண்டும் என்று மிகவும் பணிவுடன் இந் நந்நாளிலே நான் கேட்டுக் கொள்ள விரும்புகிறேன். அந்த முறையில்தான், அதிலும் கல்வித் துறையிலே, நாம் முன்னேற்றம் காணமுடியும். ஸ்ரீ மீனாட்சி சுந்தரனார் அவர்கள் பேசும் பொழுது, தமிழிலே பாடம் சொல்லிக் கொடுக்க முடியுமா என்பதைப் பற்றி ஆசிரியர்களுடைய கருத்தைக் கேட்ட பொழுது 100-க்கு 95 பேர் சொல்லிக் கொடுக்கலாம்; நாங்களும் சொல்லிக் கொடுப்பதற்குத் தயாராக இருக்கின்றோம் என்கின்ற கருத்தைத் தெரிவித்தார்கள் என்று கூறினார்கள். இதற்கு மேலே கல்வித் துறையிலே ஆலோசனை சொல்லக்கூடியவர்கள் யார் அதிகம் திறன் வாய்ந்தவர்கள் என்று எனக்குத் தெரியவில்லை!

அரசியல் கருத்தே இங்கு இல்லை

ஏதோ கல்வி மந்திரி அரசியல் அடிப்படையிலே இந்தத் திட்டத்தை நிறைவேற்ற முயலுகிறார் என்று சிலர் சொல்லு கிறார்கள். அரசியல் கட்சிகள் ஒரு பக்கம்; அது இருக்கட்டும். அரசியல் கட்சிகள் பற்றி நான் சட்ட சபையில் பேசிக் கொள் கிறேன். இங்கே சொல்ல வேண்டிய அவசியம் இல்லை. ஆனால் அரசியல் கட்சி நோக்கத்துடனே இந்தத் திட்டம் கொண்டு வரப் படுகிறது என்று கல்வித்துறையிலே பணியாற்றுகிறவர்கள் நினைப் பார்களேயானால், தயவு செய்து அந்தக் கருத்தைக் கொஞ்சம் மாற்றிக் கொள்ள வேண்டும் என்பதற்காகத்தான் இதைச் சொல்ல விரும்புகின்றேன். இது வரையிலும் நாம் ஏற்படுத்திய எந்தக் குழுவாய் இருந்தாலும் சரி, அந்தக் குழுக்கள் எல்லாம் பரிசீலனை செய்து பார்த்துக் கடைசியாக அவர்கள் எவ்வளவு சீக்கிரம் இந்தப் போதனை மொழியை மாற்றுகின்றோமோ அவ்வளவு சீக்கிரம் நம்முடைய கல்வித் தரம் உயரும் என்பதை வலியுறுத்திச் சொல்லியிருக்கிறார்கள். குழுவிலே கூடி அவர்கள் சிபார்சு செய்தது அச்சிட்டு வரும் பொழுது ஒருவிதமாக வருகின்றது. ஆனாலும் துர் அதிருஷ்டவசமாக அக்குழுவில் இருந்தவர்கள் தனிப்பட்ட முறையில் பேசும்பொழுது அதே கருத்து வேறுவித மாகப் போய்விடுகின்றது என்பதை பார்க்கும் பொழுதுதான், அதில் எதை எடுத்துக் கொள்கிறது என்று சந்தேகம் ஏற்படுகிறது. தனியார் சொல்வதை எடுத்துக் கொள்கிறதா? இல்லை, 4, 5 பேராக கூட்டாகச் சேர்ந்து அவர்களுடைய கருத்துக் களை எல்லாம் ஆராய்ந்து பார்த்து இதுதான் எங்களுடைய தெளிந்த கருத்துக்கள் என்று அச்சிட்டு நமக்கு வழங்கக்கூடிய அறிக்கைகளை எடுத்துக் கொள்வதா? என்பதுதான் எனக்குப் புரியவில்லை.

கல்லூரிப் படிப்புச் சீரமைப்பு முறை

இன்றைக்குக் கல்லூரிப் படிப்பு எந்த முறையிலே மாற்றி அமைக்கப்பட்டு இருக்கின்றது? 3 வருடப்படிப்பு, பி.யு.சி. படிப்பு, ஹயர் செகண்டரி கல்வி ஆகிய எல்லாம் எந்த அடிப்படையில்

22nd February 1961]

வைத்திருக்கிறது என்றால் நம்முடைய யூனிவர்சிடி எடுகேஷன் கமிஷன் சொல்லியபடியே ஆகும். நம்முடைய மதிப்பிற்குரிய வரும் உலக மதிப்பைப் பெற்று இருக்கக்கூடியவருமான திரு. ராதாகிருஷ்ணன் அவர்களைத் தலைவராகவும் நம்மவர்களில் உலகப் புகழ் பெற்று இருக்கக்கூடிய திரு. லட்சுமணசாமி முதலியார் அவர்களை அங்கத்தினராகவும் கொண்டு இன்னும் பல பெரிய வர்கள், கல்வித் துறையிலே பெரியவர்கள் (மற்றத் துறைகளிலே யும் அவர்கள் பெரியவர்களாய் இருக்கலாம்) எல்லோரும் ஒன்றாகக் கூடி, அவர்கள் அறிக்கையை சமர்ப்பித்து, இந்த அடிப் படையில்தான் நம்முடைய கல்லூரிப் படிப்புகளை மாற்றி அமைக்கவேண்டும், சர்வகலாசாலைகளிலும் இவ்வாறுதான் மாற்றி அமைக்க வேண்டும், என்று திட்டவட்டமாகக் குறிப் பிட்டு இருக்கின்றார்கள். அதிலே சொல்லப்பட்டுள்ள கருத்தை நான் எடுத்து சமீபத்திலே வெளியிட்ட வெள்ளை அறிக்கையில் குறிப்பிட்டு இருப்பதைப் பார்த்து இருப்பீர்கள் என்று நம்பு கிறேன். அவர்கள் திட்டவட்டமாகச் சொல்லி இருப்பது தமிழ் வெறியினால் அல்லது, தமிழ் அன்பினால் அல்ல, அல்லது வேறு மொழிகளின்மேல் உள்ள வெறியினால் அல்ல, அன்பினால் அல்ல. கல்வித் தரம் உயர வேண்டும் என்று சொன்னால், தாய்மொழியின் மூலமாகத்தான் குழந்தைகள் படித்தாக வேண்டும், கல்லூரிகளி லேயும் படித்தாக வேண்டும் என்கின்ற ஒரு கருத்தைத்தான் திட்ட வட்டமாகச் சொல்லி இருக்கிறார்கள். அதே மாதிரி ஏற்படுத்தி இருக்கக்கூடிய எந்த யூனிவர்சிடி கமிட்டிகளாக இருந்தாலும் சரி, எந்த வல்லுனர்கள் அடங்கிய குழுவாக இருந்தாலும் சரி, நம் முடைய மாணவர்களிடையே சிந்தனை சக்தி வளருவதற்கு ஒரு பெரும் தடையாக அன்னிய மொழி இருக்கிறது என்பதைப்பற்றி அவர்கள் எல்லோரும் ஒப்புக்கொண்டு, சொல்லி இருக்கிறார்கள்.

நல்லதொரு சமுதாயப்பணி

அந்த அடிப்படையிலேதான் எல்லாத் துறைகளிலும் உடனடி யாக அதை ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும் என்று சொல்லக் கூடிய கருத்து ஒரு புறம் இருக்க, ஒரு படி நாம் எடுத்து வைப்போம் என்கின்ற முறையிலே இன்றைக்கு இந்த ஆரம்பம் செய்யப்பட்டு இருக்கின்றது. என்னைப் பொறுத்த வரையிலே இதிலே எந்த விதமான குழப்பமும் கிடையாது. எனக்குத் தெளிவாக தோன்று வது இது. இந்த ஆரம்பம் நம்முடைய சமுதாயத்திலேயே ஒரு புரட்சிகரமான மாறுதலை ஏற்படுத்தப் போகின்றது என்பது என்னுடைய தாழ்மையான கருத்து. அப்பேர்ப்பட்ட ஒரு காரியத்தைத்தான் நாம் இன்றைக்கு ஆரம்பித்து வைக்கிறோம். இங்குக் கல்லூரித் தலைவர் அவர்கள் பேசும்பொழுது "மந்திரிக்கு அழகு தந்திரம் சொல்லுதல்" என்று சொல்லிப் பிறகு அதை மாற்றி மந்திரம் என்று சொன்னார்கள். பழமொழியோ வேறு விதம். "மந்திரிக்கு அழகு வரும் பொருள் உரைத்தல்" என்பதே அது. ஆனால் இந்த வரும் பொருள் உரைத்தல் இருக்கின்றதே, கொஞ்சம் கஷ்டமான காரியம். இதுதான் வரப் போகின்றது என்று சொன்னால், அது இல்லை என்று யாரேனும் மறுத்துச்

சொன்னால் உடனடியாக நிரூபித்துக் காண்பிக்க முடியாது. வரும் காலம் வரும் பொழுதுதான் அது நிரூபிக்கப்படும். ஆகையினாலே, அப்படி வரும் பொருள் உரைக்க வேண்டுமென்கிற முறையிலே மந்திரி நடந்து கொள்ள வேண்டுமென்று சொன்னால் எனக்குத் தெரிந்த வரையிலே வரும் பொருள் இப்படித்தான் இருக்கும் என்று தோன்றுகிறது. யாராவது தவறு என்று சொன்னால் அவர்கள் கருத்துக்கு மதிப்பு கொடுப்பதற்குத் தயாராக இருக்கின்றேன். ஆகையினாலேதான் வரும் காலம் எப்படி இருக்க வேண்டும் என்று பார்க்கும்பொழுது இந்த அடிப்படையில்தான் இருக்க வேண்டும், இருந்தாக வேண்டும், இருக்கப் போகின்றது என்றும் எனக்குத் தோன்றுகிறது. மற்றவர்கள் வேறு விதமாக இருக்கும் என்று நினைப்பார்களேயானால் உடனடியாக அதை நான் தவறு என்று சொல்லுவதற்குத் தயாராய் இல்லை. காலப் போக்குத்தான் அதற்கு விடை கூற முடியும். ஆகையால்தான் நாம் இன்று எடுத்துக் கொண்டு இருக்கக்கூடிய முயற்சியில் எல்லோருடைய ஒத்துழைப்பையும் பெறவேண்டும் என்று விரும்புகிறேன். அதிலேயும் முக்கியமாகப் பல்கலைக்கழகத்தினுடைய ஆதரவைப் பெறவேண்டும், அவர்களுடைய ஒத்துழைப்பையும் பெறவேண்டும், என்று தொடர்ந்து நான் அதற்காக முயற்சி செய்து வந்து இருக்கின்றேன்.

தமிழ் வளர்ச்சியே எனக்கு முக்கியம்

சமீபகாலத்தில் அதிலே சிறிது குழப்பம் ஏற்பட்டாலும் அது என் காரணமாக ஏற்படக்கூடாது என்பது என்னுடைய தாழ்மையான கருத்து. இன்றைக்குக்கூட அதை நான் சொல்லிக் கொள்ளத் தயாராக இருக்கிறேன். நான் ஒரு சமயம் கல்வி மந்திரியாக இருக்கின்றதனால் பல்கலைக் கழகம் ஒத்துழைப்பதற்கான ஒரு சூழ்நிலை இல்லை என்று சொன்னால், அதற்காக நான் விலக வேண்டுமானாலும்கூட விலகிக்கொள்வதற்குத் தயாராக இருக்கின்றேன். ஏன் என்றால் தமிழ் வளர்ச்சிக்கு நான் அவ்வளவு முக்கிய இடம் கொடுக்கின்றேன். நான் இருந்துதான் இதை நிறைவேற்ற வேண்டும் என்பது இல்லை. என்னைவிட இதிலே தேர்ச்சி பெற்றவர்கள், திறமை உடையவர்கள் அதை ஏற்று நடத்துவதற்குத் தயாராக இருந்தால், நான் இருக்கின்ற காரணத்தினாலே, நான் ஏதோ சொல்கின்ற சொற்கள் காரணமாக, அல்லது பேசிய பேச்சின் காரணமாக அவர்கள் முன்வருவதற்கு ஏதாவது தடை இருக்கின்றது என்று சொன்னால், அதற்காக நான் இன்றைக்கே பிராயச்சித்தம் செய்து, இதை அவர்கள் ஏற்று நடத்தத் தயாராக இருந்தால் அவர்களிடம் ஒப்புவித்து விடத் தயாராக இருக்கின்றேன். அதற்காக நான் விலகிக் கொள்ள வேண்டுமென்று சொன்னாலும்கூட விலகிக்கொள்ளத் தயாராக இருக்கின்றேன் என்பதைத்தான் இந்தச் சபையிலே சொல்வதன் மூலமாக எல்லோருக்கும் தெரிவித்துக்கொள்ள வேண்டும் என்று விரும்புகின்றேன்.

இதிலே இன்னொன்றையும்கூடச் சட்ட மன்றக் கூட்டத்தில் தெரிவித்தேன். சட்ட மன்றத்தில் அவர்களுடைய கருத்து எப்படி இருக்கிறது என்று தெரிந்துகொள்வதற்காக இந்த

விஷயத்தில் கட்சிக் கட்டுப்பாடு இல்லாமல், அவரவர்கள் மனச் சாட்சிக்கு விரோதம் இல்லாமல் தங்களுடைய ஓட்டுக்களைக் கொடுக்கலாம் என்றேன். இந்தத் திட்டத்தை அவர்கள் மத்தியில் வைத்து, அவர்களுடைய கருத்தைத் தெரிந்து இந்தத் திட்டத்தை எப்படி நடத்த வேண்டும் என்பதைப் பற்றித் திட்டம் இடு வதற்கும் யோசனை செய்யலாம் என்கின்ற கருத்தைத் தெரிவித் தேன். ஆனால் இதைக்கூட சட்ட மன்றத்தில் மக்களுடைய பிரதி நிதிகள் ஓட்டு வாங்குவதற்கு செய்யக்கூடிய முடிவு என்று சொல்லி விடுவார்கள்.

ஆசிரியர்கள் வேண்டாமென்றால் திட்டத்தைக கைவிடத் தயார்

நான் இன்றைக்கு இன்னொன்றையும் ஒப்புக்கொள்வதற்குத் தயாராக இருக்கின்றேன். தொண்ணூற்றைந்து பங்கு ஆசிரி யர்கள் இதனை ஒப்புக்கொள்கிறார்கள் என்று சொன்னால், ஒரு கல்வி மந்திரிக்காகவோ, அல்லது ஒரு டைரக்டருக்காகவோ, வேறு யாருக்காகவோ அவர்கள் சொல்லிவிட்டார்கள் என்று சொல்லலாம். இன்றைக்கும் நான் இதைச் சொல்லிக்கொள்ளத் தயாராக இருக்கிறேன். தமிழ் நாட்டில் இருக்கக்கூடிய ஆசிரியர்களுக்கே இதனை முடிவு செய்ய விட்டுவிடத் தயார். 100-க்கு 75 பேராவது இதற்குச் சாதகமாக இல்லையென்றால், நான் இந்தத் திட்டத்தை இன்றைக்கே விட்டுவிடத் தயார். மற்றவர் கள் ஏற்றுக்கொள்கின்றார்களா? ஆசிரியர்களில் 100-க்கு 75 பேர் இதை ஒப்புக்கொள்கிறார்கள் என்ற நிலைமை ஏற்பட்டால் பல்கலைக் கழகமும், 'இது ஆசிரியர்கள் கருத்தாக இருக்கிறது; அரசியல் வாதிகள் கருத்து அல்ல; தினம் தினம் மாணவர்களிடையே பழகுகின்றவர்களுடைய கருத்து இதுவாக இருக்கின்றது, ஆகவே இதை ஒப்புக்கொள்வோம்' என்று முன்னுக்கு வருவார் களா என்பதை நான் கேட்டுக்கொள்ள விரும்புகிறேன். ஆகையால் இன்றைக்கு இது தனிப்பட்டவர்களுடைய விஷயமே அல்ல. பிற்கால சமுதாயம் எப்படி வளரவேண்டுமென்கிற விஷயம். ஆகையினாலே இதில் தனிப்பட்டவர்களுடைய பிரச்னைகளைக் கொண்டுவந்து சேர்த்து அதன் காரணமாகத் தடையோ, தடங் கலோ ஏற்படாமல் பார்த்துக்கொள்ள வேண்டியது பெரியவர் களுடைய கடமை, நம் எல்லோருடைய கடமையுந்தான் என் பதையும் வலியுறுத்திச் சொல்லிக் கொள்ள விரும்புகிறேன்.

ஆசிரியர்களின் ஒத்துழைப்பு மிக அவசியம்

இந்தப் பெரும் பணி வெற்றிபெற வேண்டுமென்று சொன்னால் ஆசிரியப் பெருமக்கள் எந்த அளவிற்கு இதிலே துணிந்து நல்ல முறையிலே பணியாற்றுகின்றார்களோ, அந்த அளவிற்குத்தான் இதிலே வெற்றி காண முடியும். அந்தத் துணிவைத்தான், அந்த ஊக்கத்தைத்தான் இன்றைக்கு இங்கு ஆசிரியர்கள் மத்தியில் நான் காண்கின்றேன். அந்த ஊக்கத்தின் ஒரு அடையாளமாகத் தான் இந்தப் புது முகப் பயிற்சி இங்கு ஆரம்பிக்கப்பட்டி ருக்கின்றது. அதிலும் புதிய காரியத்தைச் செய்யக்கூடியவர் களுக்குப் புதியப் பொறுப்புக்கள் ஏற்படவிருக்கின்றன.

[22nd February 1961

இன்றைக்கு இது சுலபமாக வெற்றி அடையாது என்று சொல்லிவிடலாம். வெற்றி அடையாது, எப்பொழுது? இதிலே ஆசிரியர்களுக்கு ஊக்கம் இல்லை என்று சொன்னால் ஆசிரியர்கள் இதில் ஒரு புதிய வேகத்துடனே ஈடுபடவில்லை என்று சொன்னால், அவர்களுடைய சக்தி இதற்குப் பயன்பட வில்லை என்று சொன்னால் கட்டாயம் இது வெற்றி அடையாது.

எல்லோருடைய ஆசியும் வேண்டும்

இது வெற்றி அடையுமா, இல்லையா என்பது இதிலே பணியாற்ற முன் வந்திருக்கின்ற ஆசிரியப் பெருமக்கள் குழு செய்யக் கூடிய ஆரம்ப வேலை எந்த அளவிற்கு நல்ல முறையிலே அமைந்திருக்கிறது என்பதைப் பொறுத்து இருக்கின்றது. ஆகையினால்தான் இன்றைக்கு இந்தப் புதுமுகப் பயிற்சியைத் துவக்கி வைக்கும்பொழுது அதிலே பங்கு கொள்ளுகின்ற ஆசிரியப் பெருமக்களைப் பார்த்து, இந்தத் திட்டத்தினுடைய வருங்காலமே உங்கள் கையில்தான் ஒப்படைக்கப்பட்டிருக்கின்றது; அதை நீங்கள் உணர்ந்து, அந்த அடிப்படையிலேதான் பணியாற்ற வேண்டும் என்பதைத் திரும்பத் திரும்ப நான் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன். அந்த முறையில் அவர்கள் பணியாற்றுவார்கள் என்பதில் எள்ளளவும் சந்தேகமே கிடையாது. அப்பேர்ப்பட்ட இந்தப் புதுமுகப் பயிற்சிக்கு ஆசிரியர் வேலையில் இருப்பவர்கள் மறுபடியும் மாணவர்களாக வருவது என்றால் எவ்வளவு கஷ்டமான வேலை? இதுவரை ஆசியர்களாய் இருந்து அதிலே பெரும் பங்கு கொண்டவர்கள், பெரும் அனுபவம் உள்ளவர்கள், எல்லோரும் மறுபடியும் மாணவர்களாக உட்கார்ந்து புதிய பயிற்சி பெற வேண்டும் என்று இங்கு வந்திருப்பதே அவர்கள் இதிலே எவ்வளவு ஊக்கம் காட்டுகின்றார்கள் என்பதை நமக்குத் தெளிவாக விளக்குகின்றது. ஆகையினால் அவர்கள் ஏற்றுக்கொண்டு இருக்கக்கூடிய இந்தப் பணியில் வெற்றியடைய வேண்டும். அப்படி வெற்றி அடைவதற்கு எல்லாம் வல்ல இறைவன் அருள வேண்டும் என்று கடவுள் நம்பிக்கை இருக்கின்றவர்கள் பிரார்த்தித்துக்கொள்ள வேண்டும். கடவுள் பேரில் நம்பிக்கை இல்லாதவர்களும்கூட அவர்களுடைய எண்ணங்களிலே நம்பிக்கை வைக்க வேண்டும். ஆகையினால், அவர்களுடைய நல்ல எண்ணங்களை இந்தத் திட்டத்தினுடைய வெற்றிக்காக அளிக்க வேண்டும் என்று நான் கேட்டுக்கொள்கிறேன்.

இந்த முயற்சியில் வெற்றி பெற்று அதன் மூலமாகப் புதியதொரு சமுதாயம் உருவாவதற்கு நாம் இன்றைக்கு வித்திட்டிருக்கிறோம். பிற்காலத்தில், நாம் வாழ்ந்து இருந்து, இத்திட்டம் உருவான ஒரு காலத்தைப் பார்க்கும்போது இந்த மாதிரி ஒரு நிகழ்ச்சியில் நாமும் கலந்துகொண்டோம் என்ற ஒரு பெருமை இங்கு இருக்கின்றவர்கள் எல்லோருக்கும் தோன்றும் என்பதில் சந்தேகம் இல்லை. இந்தப் புது முகப் பயிற்சியிலே பங்கு கொண்டு, பயிற்சி பெற்று, ஆசிரியர்களாக அமர்ந்து பணியாற்றக் கூடியவர்களுக்கு அதை விடப் பெரும் சிறப்பும், பெரும்

22nd February 1961]

மதிப்பும், பெரும் திருப்தியும் இருக்கும் என்பதில் சந்தேகம் இல்லை. அப்பேர்ப்பட்ட பெரும் பணியை ஆரம்பித்து வைக்கக் கூடிய ஒரு நல் வாய்ப்பை எனக்கு கொடுத்ததற்காக நான் மிகவும் மகிழ்ச்சி அடைகின்றேன்.

எனக்குக்கூட மத்தியில் கொஞ்சம் சந்தேகம் இருந்தது. நான் ஆரம்பித்து வைப்பதைவிட, அரசியலிலேயே கொஞ்சம்கூட சம்பந்தம் இல்லாதவர்கள் ஒரு சமயம் ஆரம்பித்து வைத்தால் நன்றாக இருக்குமோ என்ற கருத்துக்கூட இருந்தது. இருந்தாலும் இதுமாதிரி நாம்கூடக் குழப்பம் அடையக்கூடாது; நமக்கு இருக்கக்கூடிய ஒரு உறுதியைக் காண்பிக்க வேண்டும்; அரசியலுக்கும், இதற்கும் எந்தவிதமான சம்பந்தமும் இல்லை; அப்படி சம்பந்தம் இல்லாமலே கல்வித் துறையிலே பணியாற்ற முடியும் என்பதை உறுதியுடன் நிரூபித்துக் காண்பிக்க முடியும் என்ற முறையில்தான் அவர்கள் சொன்னபொழுது இந்தப் பணியை ஏற்றுக்கொண்டேன். அதற்காக அவர்களுக்கும் நன்றி செலுத்தி, இங்கு கூடியிருக்கக்கூடிய பெருமக்கள் அனைவரையும், அவர்கள் மூலமாகத் தமிழ் மக்கள் எல்லோரையும் இந்தப் பணி மேலும் மேலும் வெற்றி பெறுவதற்கு, உங்களுடைய ஆசியை அருள வேண்டும் என்று பிரார்த்தித்துக்கொண்டு, உங்கள் எல்லோருக்கும் வணக்கம் கூறி, என்னுடைய உரையை முடித்துக் கொள்கிறேன். (?)

ஸ்ரீ சி. சுப்பிரமணியம்,
கல்வி அமைச்சர்.

28. The 45 trainees in all gave 225 lectures in Tamil on their subjects on various topics. They also attended to the following items of work :—

(1) Preparation of a Tamil translation of the syllabuses of the various subjects;

(2) Preparation of a full-blooded synopsis of the various syllabuses with reference to the hours allotted and topics covered;

(3) Preparation of a Dictionary of Technical Terms, in addition to those published by the College Tamil Committee;

(4) Preparation of an annotated bibliography of the books available explaining how far and how much of the respective books could be used;

(5) Preparation of notes on the Tamil books available;

(6) Translation of English question papers nto Tamil.

(7) Preparation of a list of fundamental concepts on each subject;

(8) Preparation of model answers for a few questions;

(9) Preparation of notes on lessons emphasising the concepts, technical terms;

(10) Translation of selected passages;

(11) Preparation of guide books.

[22nd February 1961

The course was conducted successfully and certificates of training were issued to all.

29. The University of Madras has granted affiliation to the Government Arts College, Coimbatore, in the B.A. Degree Course in History, Politics, Psychology, in addition to the existing courses in Economics and Geography, on the basis of the report submitted by the Inspection Commission appointed by it. The Inspection Commission has made certain suggestions which will be implemented by the College Authorities.

30. As scheduled by the Government the Tamil medium course in the main subjects of History, Economics, Politics Psychology and Geography has been introduced in the Pilot College at Coimbatore and students were admitted to the various courses and the regular classes were started on 7th July 1960. The courses are very popular and there were 240 applications in all for 100 seats allowed by the University of Madras. All the 100 seats have been filled up.

31. The necessary staff to conduct all the courses in Tamil has been selected mainly from the persons who have undergone the Orientation Course and posted to the Government Arts College, Coimbatore. All of them have taken charge and the work is progressing satisfactorily.

32. In view of starting of additional courses in the Government Arts College, Coimbatore, the provision of additional accommodation became necessary. Accordingly a new block of buildings as first floor over the existing building, in the same compound was constructed at a cost of about Rs. 1,60,000, and it was opened by the Minister for Finance on 11th November 1960. The construction of one more building and a new hostel block has been taken up.

33. With a view to watch the progress of education through the Tamil medium, the Government considered that a Research and Comparative Study of the Scheme of teaching in Tamil should be undertaken as suggested by the College Tamil Committee. Government have, accordingly, appointed a Committee called 'Programme Evaluation Committee' consisting of three experts to study the scheme and make a report to Government.

34. It was emphasized that English teaching should receive extra attention lest whatever deficiency the graduates show in English may be attributed to Tamil medium. The syllabus in English will, of course, be the same as in other colleges. But the students of the Pilot College will have less opportunity to hear and read English than the students of English medium colleges. To meet this objection special steps were taken to improve the standard of English.

22nd February 1961]

The following are some of the special steps taken in this direction :—

1. To conduct seminar on the teaching of English in all Government Colleges.

2. One Additional Assistant Lecturer and one additional tutor in English have been sanctioned for the Government Arts College, Combaitore to strengthen the teaching of English in the college.

3. English Associations have been formed in all Government Colleges.

35. The College Tamil Committee has an ambitious programme to publish about 52 Tamil text books suitable for College study in respect of History, Politics, Economics, Geography, Psychology, Philosophy, Social Studies, etc. The committee hopes to complete the printing and publishing of all the books by the end of June 1960.

The list of books already published and proposed to be published is given below :—

COLLEGE TAMIL COMMITTEE.

List of Technical-term books published.

Name of the subject.

1 Politics	Available at the Government Press, Sales Section, Mount Road, Madras.
2 Economics	
3 Physics	
4 Chemistry	
5 Statistics	
6 Biology	
7 Astronomy	
8 European Philosophy	
9 Psychology	
10 Commerce	
11 History— European History	
12 History— Indian History	
13 History— History of England	
14 Geography	

List of Text-books in Tamil taken up for publication by the College Tamil Committee—subjectwar—Total number: 52.

	Number of books.
1 History	8
2 Economics	14
3 Politics	4
4 Psychology	9
5 Geography	8
6 Philosophy	2
7 Social Sciences	2
8 Minor Subjects	5
Total ..	52

LIST OF TEXT-BOOKS ON *HISTORY* TAKEN UP FOR PUBLICATION BY THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE.

Serial number and detailed heading of the subject on which a book has to be written up.	*Whether a book as required in column (1) has been written up or is being written.*	*Name of the author commissioned to write the book.*	*Name of publisher where books can be had.*	*Remarks.*
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1 History of Europe (1500 A.D. to 1815 A.D., Part I).	Already published ..	Dr. M. Arokiaswami, M.A., PH.D., Reader in History, University of Madras, Madras-5.	Messrs. Amudha Nilayam, Private, Limited, Teynampet, Madras-18.	..
2 Political and Constitutional History of England up to 1903 A.D.	Do.	Dr. K. K. Pillai, M.A., D. LITT., D. Phil. (Oxon), Professor of Indian History and Archaelogy, University of Madras, Madras-5.	Messrs. Tirunelveli South India Saiva Siddhantha Publishing Works, Limited, 1/140, Broadway, Madras-1.	..
3 Indian History (up to 1200 A.D., Vol. I)	Do.	Sri R. Sathianatha Iyer, M.A., Professor in History, Annamalai University, Annamalainagar, South Arcot district.	The Registrar, Annamalai University, Annamalainagar, South Arcot district.	..
4 Indian History (from 1200 A.D. to 1707 A.D., Vol. II).	Do.	Do.	Do.	..
5 History of Europe (1815 A.D., Part II).	Being written ..	Dr. M. Arokiaswami, M.A., PH.D., Reader in History, University of Madras, Madras-5.	Messrs. Amudha Nilayam, Private, Limited, Teynampet, Madras-18.	..
6 Political History of England (from 1604 A.D.)	Do.	Dr. K. K. Pillai, M.A., D. LITT., D. Phil. (Oxon), Professor of Indian History and Archaelogy, University of Madras, Madras-5.	Tirunelveli South India Saiva Siddhantha Publishing Works, Limited, 1/140, Broadway, Madras-1.	..
7 Indian History (from 1707 up to date, Vol. III).	Do.	Sri R. Sathianatha Iyer, M.A., Professor in History, Annamalai University, Annamalainagar, South Arcot district.	The Registrar, Annamalai University, Annamalainagar, South Arcot district.	..

8 Constitutional History of England (Parts I and II).	Under print	Sri P. Surianarayanan, M.A. (His.), M.A. (Pol.), Professor of Politics, Alagappa College, Karaikudi.	Messrs. Palaniappa Bros., 4, Venkatesa Naicken Street, Triplicane, Madras-5.	..

LIST OF TEXT-BOOKS IN TAMIL ON *ECONOMICS* UNDERTAKEN FOR PUBLICATION BY THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE.

1 Modern Economic Developments of the United Kingdom, Volume-I.	Already published ..	Sri A. Muthiah, M.A., Professor in Economics, Pachaiyappa's College, Madras.	Messrs. Pari Nilayam, 59, Broadway, Madras-1.	..
2 Principles of Commerce, Volume-I. ..	Do.	Sri O. R. Krishnaswami, M.A., M.COM., F.R.E.S.(Lond.), Assistant Editor, Tamil Encyclopaedia, University Buildings, Madras-5.	Messrs. Seshachalam and Company, 7, Sunkurama Chetty Street, Madras-1.	..
3 Principles of Economies, Volume-I ..	Do.	Sri S. Velayudham, M.A., B.com. (Hons.) (Lond.), Chief Professor of Economics, Presidency College, Madras-5.	Kalaikathir Achagam, 2/256-B, Avinashi Road, Coimbatore-1.	..
4 Principles of Economics, Volume-II ..	Being written ..	Do.	Do.	..
5 Principles of Commerce, Volume-II (Fundamentals of Business Organization).	Do.	Sri O. R. Krishnaswami, M.A., M.COM. F.R.E.S. (Lond.), Assistant Editor, Tamil Encyclopaedia, University Buildings, Madras-5.	Messrs. Seshachalam and Company, 7, Sunkurama Chetty Street, Madras-1.	..
6 Modern Economic Development of the United Kingdom, Volume-II.	Do.	Sri A. Muthiah, M.A., Professor in Economics, Pachaiappa's College, Madras.	Messrs. Pari Nilayam, 59, Broadway, Madras-1.	..
7 Indian Economic Problems	Do.	Sri Ramadoss, M.A., Professor of Economics P.S.G. Arts College, Peelamedu, Coimbatore-4.	..	..
8 Modern Economic Developments in United States of America.	Do.	Sri K. A. Joseph, B.A.(Hons.), L.T., Department of Economics and Commerce, Christ College, Irinjilakuda P.O. (Kerala State).	..	
9 Introduction to Economics	Do. ..	Sri T. C. Mohan, M.A., Assistant Professor in Economics, Presidency College, Madras-5.	..	..
10 Development of Economic Thought.	Already written ..	Sri K. S. Sonachalam, M.A., Head of Department of Economics, Dean of the Faculty of Arts, Annamalai University, Annamalainagar, South Arcot district.	..	Pending approval.

LIST OF TEXT-BOOKS IN TAMIL ON *ECONOMICS* UNDER TAKEN FOR PUBLICATION BY THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE—*cont.*

Serial number and detailed heading of the subject on which a book has to be written up.	*Whether a book as required in column (1) has been written up or is being written.*	*Name of the author commissioned to write the book.*	*Name of publisher where books can be had.*	*Remarks.*
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
11 Public Finance	Already written ..	Sri P. Seshachalam, M.A., Professor of Economics, The Raja Serfoji College, Thanjavur.	..	Pending approval.
12 Indian Banking and Currency ..	Do. ..	Srimathi Suriya Augustus, B.A. (Hons.), Lecturer in Economics, Sri Avinashilingam Home Science College, Coimbatore.	..	Do.
13 Public Finance	Do. ..	Sri D. Velappan, M.A., Lecturer in Economics, S.T. Hindu College, Nagercoil.	..	Do.
14 Development of Economic Thought.	Do. ..	Sri G. M. Muthuswami Pillai, I.A.S. (Retired), Retired Collector, 59, North Avani Moola Street, Madurai.	..	Do.

LIST OF TAMIL TEXT-BOOKS IN *POLITICS* UNDERTAKEN FOR PUBLICATION BY THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE FOR B.A. DEGREE COURSES.

1 Modern Governments—European Governments only.	Already published ..	Sri P. R. Pakrisankar, M.A., B.L., District Munsif, Kovilpatti.	Messrs. Central Arts Press, Acton Lodge, 11, McNichol Road, Chetput, Madras-31.	..
2 Political Theory .. .. —	Under print	Sri R. Baskaran, M.A., Professor in Politics, University of Madras, Madras-5.	Do.	—
3 Modern Governments (other than European Governments—Japan, Canada and U.S.A.).	Already written ..	Sri P. Natarajan, M.A. (Econ.), M.A. (His.), M.A. (Pol.), F.R.E.S. (London), Lecturer in History and Politics, Sir Theagaraja College, Madras-21.	..	Pending approval.
4 Elements of Public Administration ..	Do. ..	Sri P. Natarajan, M.A. (Econ.), M.A. (His.), M.A. (Pol.), F.R.E.S. (London), Lecturer in History and Politics, Sir Theagaraja College, Madras-21.	..	Do.

LIST OF TAMIL BOOKS ON *PSYCHOLOGY* TAKEN UP FOR PUBLICATION BY THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE.

1 Experimental Psychology	Already published ..	Dr. G. D. Boaz, M.A., D. PHIL. (Oxon.), Professor in Psychology, University of Madras Examination Hall, Madras-5.	Messrs. Amudha Nilayam Private, Limited, Teynampet, Madras-18.	..
2 General Psychology (Part I) ..	Do.	Dr. T. E. Shanmugham, M.A., M.LIT., PH.D., Reader in Psychology, University of Madras.	Tirunelveli South India Saiva Siddhantha Publishing Works, Limited, 1/140, Broadway, Madras-1.	..
3 Outlines of European Philosophy ..	Do.	Sri T. M. P. Mahadevan, M.A., PH. D., Professor in Philosophy, University of Madras.	The Books (India) Private, Limited, 135, Coral Merchant Street, Madras-1.	..
4 General Psychology (Part II) ..	Being written ..	Dr. T. E. Shanmugham, M.A. M.LIT., PH.D., Reader in Psychology, University of Madras.	Tirunelveli South India Saiva Siddhantha Publishing Works, Limited, 1/140, Broadway, Madras-1.	..
5 Adolescent Psychology	Do.	Dr. Aram, Principal, Rural Institute of Higher Education, Perianaickenpalayam, Coimbatore.	..	..
6 European Logic	Do.	Sri K. R. Appalachari, M.A., L.T., Member, College Tamil Committee, 90, Habibulla Road, Madras-17.	..	..
7 Child Psychology	Do.	Dr. Aram, Principal Rural Institute of Higher Education, Perianaickenpalayam.	..	..
8 Abnormal Psychology	Do.	Dr. A. Theagarajan, M.A., M.B.B.S., Civil Assistant Surgen, Government Stanley Hospital, Madras.	..	..
9 Social Psychology	Already written ..	Sri A. Besant Creeper Raj, M.A. (Phil), (Psychology), Assistant Lecturer in Psychology, Government Arts College, Coimbatore.	..	Pending approval.

LIST OF TAMIL TEXT-BOOKS ON *GEOGRAPHY* TAKEN UP FOR PUBLICATION BY THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE—*cont.*

Serial number and detailed heading of the subject on which a book has to be written up.	*Whether a book as required in coloumn (1) has been written up or is being written.*	*Name of the author commissioned to write the book.*	*Name of publisher where books can be had.*	*Remarks.*
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1 Physical basis of Geography (Paper II—Land Forms—First part).	Already published ..	Sri N. Ananthapadmanabhan, B.SC. (Hons.), Professor in Geography, Presidency College, Madras-5.	Messrs. Higginbothams Private, Limited, Mount Road, Madras-2.	..
2 Physical basis of Geography (Paper II—Land Forms—Second Part).	Being written ..	Do.	Do.	..
3 Climatology	Under print ..	Mrs. R. Radha, M.A., Lecturer in Geography, Queen Mary's College, Madras-4.	Messrs. Palaniappa Brothers, 4, Venkatesa Naicken Street, Madras-5.	..
4 Regional Geography—Southern Continents (1st book on Australia).	Being written ..	Mrs. N. Newman, M.A., Diploma in Anthropology, Geography Department, Queen Mary's College, Madras-4.	..	..
5 Geography of India	Do.	Sri S. Manickam, M.A., B.T., Diploma in Geography, Lecturer in Geography, New College, Madras-14.	..	..
6 Geography of Europe	Do.	Do.	..	..
7 Human Geography	Do.	Sri V. S. Anantapadmanabhan, Assistant Professor in Geography, Presidency College, Madras-5.	..	..
8 Practical Geography	Do.	Sri S. Jayachandran, Assistant Professor of Geography, Presidency College, Madras-5.	..	..

LIST OF TAMIL TEXT-BOOKS ON *PHILOSOPHY* AND *SOCIOLOGY* UNDERTAKEN FOR PUBLICATION BY THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE.

PHILOSOPHY.

1 Outlines of Indian Philosophy ..	Being written ..	Sri V. A. Devasenapathi, M.A., PH.D., Reader in Philosophy, University of Madras, Madras.	..	..

2 Outlines of Indian Philosophy ..	Already written ..	Sri K. Lakshmanan, Royal College, Colombo, No. 463, Narahenpeta Road, Colombo-5.	Messrs. Palaniappa Brothers, No. 4, Venkatesa Naicken Street, Madras-5.	Pending approval.
1 Sociology, Paper I	Being written ..	Dr. (Miss) M. Cornelius, M.A., M.SC., ED.D. (Mich)., Professor and Head of Department of Sociology, Annamalai University, Annamalainagar P.O., South Arcot district.	..	..
2 Sociology, Paper II	Do. ..	Sri Gopalakrishnan, M.A., M. LIT., Lecturer-in-charge of Department of Anthropology, University of Madras, Madras-5.	..	..

B.A. MINOR SUBJECTS.

LIST OF TAMIL TEXT-BOOKS IN TAMIL FOR THE B.A. DEGREE COURSES, UNDERTAKEN FOR PUBLICATION BY THE COLLEGE TAMIL COMMITTEE.

1 Biology	Already published ..	Sri V. S. Ramaswami, M.A., Lecturer in Biology, P.S.G. Arts College, Peelamedu, Coimbatore.	Kalaikathir Achagam, 2/256-B, Avinashi Road, Coimbatore-1.	..
2 Physics	Do. ..	Sri P. Savarimuthu, M.A., Professor in Physics, St. Joseph's College, Tiruchirappalli.	Messrs. Higginbothams Private, Limited, Mount Road, Madras-2.	..
3 Astronomy	Do. ..	Sri R. Mahadevan, M.A., Lecturer, Engineering College, Guindy (now Lecturer in Mathematics, Government Arts College, Coimbatore).	Messrs. Sakthi Kariyalayam, 3/111, Mount Road, Madras-6.	..
4 Chemistry	Do. ..	Sri K. Kannapiran, M.A., B.SC. (Hons.), Lecturer in Chemistry, P.S.G. Arts College, Peelamedu, Coimbatore.	Kalaikathir Achagam, 2/256-B, Avinashi Road, Coimbatore.	..
5 Statistics	Under print	Sri V. Venkatesan, Lecturer in Mathematics, St. Joseph's College, Tiruchirappalli (now I.A.S. probationer).	Cine Kadir Press, Mylapore, Madras-4.	..

[22nd February 1961

36. The work of printing and publishing of Text-books in Tamil involves a laborious process. Some of the preliminary instructions to the authors and publishers are reproduced below so as to indicate the complexity of the matter :—

GENERAL INSTRUCTIONS TO AUTHORS.

(1) The syllabus prepared by the University of Madras for the subject allotted to the author for writing up any Tamil books should by fully and adequately covered keeping in view the standard of the three-year B.A. degree courses. However, it may be necessary to adopt a slightly higher standard, viz., M.A. standard, provided all the topics mentioned in the syllabus for B.A. degree courses are fully covered.

(2) The work should not appear to be a rehash or notes, but must appear to be standard text-books showing originality in approach, presentation and/or arrangements.

(3) The technical terms supplied by the College Tamil Committee should as far as possible be adopted unless the author is sure that they are not suitable or could be bettered. The College Tamil Committee is aware that some of the technical terms supplied may have to be modified to a certain extent in order to make the prose readable, but for the sake of developing uniform terminology in our State, it is better to adhere to the terms as they are in the lists of Technical Terms published by College Tamil Committee.

(4) At the end of the books, two glossaries of technical terms used must be given, one from English to Tamil and the other from Tamil to English, and where certain Tamil technical terms appear to be a little obstruse an explanatory note may be added in the glossary to enable the reader to catch the significance of the Tamil technical term.

(5) When a technical term or quasi-technical term occurs, its English equivalent should be indicated within the brackets in the body of the book itself.

(6) Suitable illustrations, maps, charts, diagrams, etc., must be drawn wherever required and incorporated in the body of the manuscript itself. These should be serially numbered and properly captioned. For the preparation of blocks for the press the maps, charts, diagrams, etc., should be drawn in Indian ink with the aid of an artist according to scale and should be sent along with the manuscripts. If these are reproductions from any other book the source should be indicated with the full title of the book. author and edition.

(7) In the preparation of maps, charts, diagrams, etc., in Indian ink, words and figures to be printed on them must be written in pencil, so that the press can print the words, etc., paste them and send them for block-making.

22nd February 1961]

(8) The author will be paid at the rate of Rs. 3 for each map, chart, diagram, etc., drawn n Indian ink and the author will also be paid Rs. 3 for each photo supplied by him for making blocks.

(9) If the author is not able to get the maps, charts, diagrams etc., drawn in Indian ink, he must report to the Secretary, College Tamil Committee and ask for necessary assistance.

(10) The work should be compact so that the published volume will be handy.

(11) The language must be chaste, and readable instead of being strained and pedantic and should not appear to be literal translations of any published book.

(12) The author is at liberty to prepare the work in collaboration with any other person equally qualified or suitable as joint author.

(13) If the author wants to have any Tamil expert to help him for correcting Tamil spelling mistakes, Tamil grammar mistakes and for touching up the Tamil language in general an expert may be engaged by the author himself after reporting the Tamil expert's name and qualification and address to the Secretary, College Tamil Committee. The expert will be paid Rs. 3 per 16 painted pages of Demy 1/8 size. If the Tamil expert corrects gally proof, page proof and form proof in addition to the author himself correcting these proofs the expert will be paid an additional sum of Rs. 2 per 16 printed pages of Demy 1/8 size. In all the Tamil expert will be paid Rs. 5 per sixteen printed pages Demy 1/8 size.

(14) When the page proof is received the author should compare the page proof with the original and satisfy himself that the page proof is without any omission.

(15) The author should check and correct gally proof, page proof, form proof and machine proof in respect of each 16 pages of printed matter.

(16) At the beginning of the book, there should be the introduction by the Minister for Finance and Education.

(17) At the beginning of the book there should be a list of photos, maps, etc.

(18) At the end of the book glossary-*cum*-index should be printed. One glossary will be English to Tamil and the other will be Tamil to English.

(19) At the end of the book the list of upto date reference books, if possible, chapter-war should be given.

(20) At the end of the book the University question papers for the past five years translated into Tamil should be given.

(21) Authors may send their handwritten manuscripts to the Secretary, College Tamil Committee for having them typed.

[22nd February 1961

INSTRUCTIONS TO PRESS.

(1) Thirty-six pounds white printing super calendar paper should be used.

(2) The size of the book should be demy 1/8 size.

(3) For binding of books of 200 pages and less, 1 lb straw board should be used.

(4) For binding of books of more than 200 pages $1\frac{1}{2}$ lb straw board should be used.

(5) Full calico binding may be adopted. Indian calico check pattern may be used.

(6) The binding shall be open binding.

(7) For books with 200 pages and less, 11 or 12 point type shall be adopted.

(8) When 11 or 12 point type is adopted, there shall be only 24 ems per line.

(9) When 11 or 12 point type is adopted, there shall be only 36 lines per page, including gaps between the paras, if any.

(10) For books with over 200 pages, 10 point type shall be adopted.

(11) For books with over 200 pages where 10 point type is adopted, there should be only 25 ems per line.

(12) For books with over 200 pages where 10 point type is adopted there should be only 40 lines per page including the gaps between the paras, if any.

(13) On either end of the book there shall be one inside plain paper.

(14) Thick Art Paper double colour jacket, covering $\frac{3}{4}$ of the inside of the straw boards used for binding shall be provided. The jacket should not be pasted.

(16) The price of the book shall not exceed Rs. 0.30 nP. per basis :—

(i) Actual cost including paper, blocks, labour, etc.;

(ii) Three per cent royalty to the author or Government;

(iii) Minimum sale Agents' Commission; and

(iv) Minimum publisher's profit.

(16) The price of the book shall not exceed Re. 0·30 nP. per 16 pages in respect of books with 200 pages and less, including glossaries, introductions, plain papers, etc.

(17) The price of the book shall not exceed Re. 0·28 nP. per 16 pages in respect of books with more than 200 pages including glossaries, introductions, plain papers, etc.

22nd February 1961]

(18) The first gally proof should be corrected by press itself The first gally should be compared with original and all corrections carried out. The press mistakes and other mistakes thus detected in the first gally should be corrected by the Press and a clean second gally proof should be prepared. This second clean gally proof alone with maps, charts, etc., inserted should be sent to the author for scrutiny and correction.

(19) The second gally proof should be sent to the author with the following certificates :—

(*a*) Certified that the first gally has been compared with the original and necessary corrections have been made.

(*b*) Certified that all maps, charts, diagrams, etc., have been inserted with numbers and caption wherever necessary.

(*c*) Certified that all entries required within the map have been printed and pasted within the map and block has been taken afterwards.

(*d*) Certified that the first gally has been corrected in respect of all press mistakes, etc., and clean copy has been taken.

(*e*) Certified that the second gally as corrected and cleaned up as per items (*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) above is sent herewith.

(20) The press should take up the printing of run-on matter only after the maps, diagrams, photos, etc., are ready for printing.

(21) Only thousand copies should be printed in respect of each book.

(22) Five copies of the book finally published should be sent to the author. If there was any joint author he should be given three copies.

(23) At the beginning of the books, there should be the introduction by the Minister for Finance and Education.

(24) At the beginning of the book there should be a list of photos, maps, etc.

(25) At the end of the book glossary-*cum*-index should be printed. One glossary will be English to Tamil and the other will be Tamil to English.

(26) At the end of the book the list of upto date reference books if possible, chapter-war should be given.

(27) At the end of the book the University question papers for the past five years translated into Tamil should be given.

(28) As soon as final copies are taken in respect of each from, two copies should be sent to the author, so that he was prepare then and there glossaries and index.

(29) Government will purchase 300 copies of the books published at 15 per cent commission in respect of books published by the authors commissioned to write by the College Tamil Committee. In respect of books published under the prize scheme the Government will purchase 200 copies of the book at 15 per cent commission.

[22nd February 1961

(30) The second gally clean proof, page proof and form proof should be sent to the Tamil expert also in addition to the authors and when the proofs are received from the author and the Tamil expert the corrections in both sets should be carried out by the press.

37. As admission to the Tamil Medium Courses was in all State basis, students from a number of districts joined the courses. With a view to avoid hardship to these students and also popularise the Tamil medium courses, a scheme for the award of 45 stipends to deserving students was drawn up on the recommendation of College Tamil Committee. The concerned rules are detailed below :—

APPENDIX.

RULES FOR THE AWARD OF STIPENDS TO STUDENTS OF THE B.A. (TAMIL MEDIUM) DEGREE COURSE IN THE GOVERNMENT ARTS COLLEGE, COIMBATORE.

(1) *Title.*—The rules may be called "The Rules for the award of stipends to students of the B.A. (Tamil medium) course in the Government Arts College, Coimbatore.".

(2) *Definitions.*—In these rules—

(*a*) 'The College' means the Government Arts College, Coimbatore.

(*b*) 'The Principal' means the Principal, Government Arts College, Coimbatore.

(*c*) 'Student' means a student of the B.A. (Tamil medium) class in the College.

(3) *Stipends—Value and number.*—A stipend of the monthly value of Rs. 30 (rupees thirty) each will be awarded every year from 1960–61 to not more than forty-five students in the first year B.A. (Tamil medium) class in the College. The stipend so awarded will be renewed in the second and third year classes subject to the student's good conduct and satisfactory attendance and progress in studies and for this purpose, the failure of a student in the University Examination at the end of the second year will not be considered as disqualifying him for the renewal of the stipend in the third year class.

(4) *Sanctioning Authority.*—The Principal shall be the authority to sanction the stipends under these rules.

(5) *Applications for stipend.*—The applications for the first award of the stipends and for the renewal thereof shall be made before such dates and in such forms as may be prescribed by the Principal and be accompanied by such certificates, particulars, etc., as may be required by him.

(6) *Conditions of award.*—(i) The stipends shall be awarded on the basis of merit and only to those students whose parents' annual income does not exceed Rs. 3,000 according to the income certificate produced by the students for the purpose of the full-fee concession granted to them. If a student not in receipt of such concession

22nd February 1961]

applies for stipend, he should send with his application a certificate of income of his parents in the form prescribed in Appendix 18 to the Madras Educational Rules.

(ii) The merit of the students eligible for the stipends shall be determined by the Principal on the basis of the grades (and the marks wherever possible) secured by the students at the Pre-University Examinations in the two parts, namely (1) English—Part I and (2) Tamil or any other language—Part II.

(iii) The Principal shall prepare a list of the students who apply for and are eligible for the stipends, ranking the students according to their total marks in the two parts referred to in rule (ii) above, and select the forty-five students, whose marks are the highest, for the award of the stipends subject to the condition in rule (iv) below. The total marks, for the purpose of this rule, shall be arrived at by converting the grades secured by a student in the parts and subjects concerned into marks on the basis of the minimum percentage denoted by the grade. In the event of a tie between two students, the stipend shall be awarded to the student who has scored higher marks if the Principal is able to ascertain from the University the exact marks scored by the students and if not, to the students, who, in the opinion of the Principal, is comparatively poor or who belongs to any of the backward classes.

(iv) The students selected for the award of the stipends shall be arranged in the order of merit under each of the five major subjects, viz., (1) Economics, (2) History, (3) Politics, (4) Geography and (5) Psychology. If the number of such students falls short of three in Psychology and five in any of the other subjects, the Principal shall so award the stipends that there shall be a minimum number of three students in Psychology and five in every other major subject in receipt of stipends, by excluding the students of the lowest merit belonging to other major subjects in which more than the minimum number of students are qualified for the award of the stipends. The students thus selected, who are ranked as 46th and below in the list referred to in rule (iii) above, shall be those who have scored the highest marks among the students in the concerned branch of study.

(7) *Tenability.*—The stipend shall be tenable for the period (including holidays and vacations) from the date of admission of the student to the first year B.A. degree course in the College to the last day of the University examinations held at the end of the third year of the course.

(8) *Combination with other benefits.*—A student in receipt of stipend under these rules may hold it in conjunction with the full-fee concession admissible to him under any rules but he shall not hold any scholarship, residential or non-residential, or any other monetary benefit (except allowance given for the purchase of books, the payment of examination fees and special fees, etc.), except with the prior permission of the Director.

(9) *Filling of vacancy.*—If a stipend-holder discontinued his studies in the course of the period for which the stipend is tenable or otherwise lost the stipend, it may be awarded for the remaining period to an eligible student in the same year and branch of study as the student who had lost the stipend. For this purpose, the merit

[22nd February 1961

of the students shall be determined on the basis of the marks scored at the College terminal examinations preceding the term in which the vacancy arose.

(10) *Leave.*—(i) The Principal may grant leave, as follows, to stipend-holders:—

(*a*) Leave without loss of stipend for a period not exceeding one month in a year to the students who may be absent in consequence of severe sickness supported by medical certificate, but if the leave exceeds one month, no stipend is admissible for the excess period.

(*b*) Casual leave without loss of stipend, at the discretion of the Principal, for a period not exceeding twelve days in a year, but the period of such leave at a time shall not exceed five days and the period of continuous absence on such leave along with other holidays shall not exceed seven days at a time.

(ii) If a stipend-holder absents himself without good sufficient reasons on the reopening day after the vacation for the college, the stipend for the period of vacation may be withheld at the discretion of the Principal. For this purpose the term " Vacation " means any period during which the College remains continuously closed for ten days and more.

(iii) A student shall forfeit all stipend during any period, however short, of absence without leave.

(iv) A student will forfeit one day casual leave for every four times he is marked late.

(11) *Cancellation of stipend.*—It shall be open to the Principal to cancel the stipend awarded to a student for reasons of serious misconduct, irregularity in attendance, unsatisfactory progress in studies or failure to secure annual promotion.

(12) *Principal's powers.*—In all matter falling under these rules, unless otherwise provided for, the decision of the Principal shall be final.

(13) *Drawal of stipends and debit head.*—The stipends are payable monthly and in arrear. The expenditure will be debited to " 37. Education—University—(*b*) Government Arts Colleges—A. Colleges—Men—P.N.P. 8. Office Contingencies."

(14) *Register.*—The Principal shall maintain the following records and registers:—

(*a*) A record showing how the merit of the students, who applied for stipend, was determined and how the selection of students for the grant of the stipends was made.

(*b*) A register of stipend-holders.

(*c*) A register of leave granted to the stipend-holders on the lines of the Appendix 24 to the Madras Educational Rules.

(*d*) An acquittance roll for stipend-holders on the lines of the Appendix 25 to Madras Educational Rules.

38. It is hoped that through the unstinting efforts of the College Tamil Committee the entire scheme will be a complete success.